

Gyōga Manroku 仰臥漫録

diario de Masaoka Shiki

Traducción y notas de

Elías Rovira Gil



nabi - shiki

Número 3
Sabi-shiori
- Colección Shiki -

© Traducción y notas: Elías Rovira Gil

Traducción al español basada en los textos “Ahora, ¡Ser!. Haiku de Shiki - Momentos para nosotros hoy” de edición bilingüe, por Masako Hirai, y los fondos originales expuestos del Museo Memorial de Kyoshi.

Edición no venal, no comercial.

El texto está disponible online, en la web de

El Rincón del Haiku.

Imagen de sabi-shiori: «Kyoriku (1656-1715),

Retrato de Bashō (como el “nuevo” Saigyō), Kakimori Bunko, Itami».

Sabi-shiori: sabishiori.blogspot.com

Para contactar con el autor: haikutoledo@gmail.com

Instagram: [@sabishiori](https://www.instagram.com/sabishiori)

Editado en Toledo. ISBN automático de amazon

(aunque es una obra no comercial): 9798395929822

Reservados todos los derechos. Esta obra está protegida por las leyes de
copyright.



Gyōga Manroku 仰臥漫録

diario de Masaoka Shiki



El Gyōga-Manroku en español

(“Registros de las miradas y preguntas de un poeta tumbado en la cama”, el diario más personal de Shiki).

Traducción al español de Elías Rovira basada en los textos “Ahora, ¡Ser!. Haiku de Shiki - Momentos para nosotros hoy” de edición bulingüe, por Masako Hirai, y los fondos originales expuestos del Museo Memorial de Kyoshi.

“Ahora, ¡Ser!. Haiku de Shiki - Momentos para nosotros hoy”

今、生きる！子規の世界

Editado por Masako Hirai (Hirai Masako 平井雅子).

平井雅子
(神戸女学院大学英文学科教授)

神戸女学院大学英文学科学生・大学院生 H 印臥漫録」英
訳
チーム

Masako Hirai
(Profesora, Departamento de Inglés, Kobe College)

Kobe College Departamento de Literatura Inglesa Estudiante
y un equipo de traducción al inglés de estudiantes de grado
y posgrado.

Equipo de estudiantes traductores:

Estudiantes de grado: Rie Yamanouchi, Hiroe Monguchi, Ruriko
Tamura, Yoko Akinaga y Fumi Bai, y los estudiantes de postgrado:
Yumiko Sumitani, Saori Uwa, Chiyo Fujiwara y Aya Uozumi.

Traducción al español de Elías Rovira Gil para El Rincón del haiku.org
y *sabi-shiori* (edición no comercial)

ÍNDICE

* **2 consideraciones previas** 9

-Masako Hirai y su “Presentación del texto, de Shiki y su diario”.

-Gyouga-Manroku: breves notas de Masako Hirai

* **Entradas de Shiki en el diario** 19

-2 de septiembre de 1901 (el año 34 de Meiji), lluvioso,

húmedo y caluroso

-Una niña vestida de Ch’ima-Chogori

-Desayuno, Almuerzo, Merienda

-Observación desde la cama

-Un molde de una rana puesta en pie sobre una pata

-El peluquero me regaló esta maceta enana

-La gloria de la mañana

-La carta de arriba vino del Sr. Asai en París

-La etiqueta del Pan de Pollo

-Frente a la habitación de enfermo

-Kohaku llamó, “Ven”

-Gloria de la noche y dos calabazas de secar

-Etapas en la ruta de Tōkaidō

-Teidou Oshou me regaló un pergamino con cien flores de Nangaku

-Lirios y ojos

-Yūgao

-Tsuku-tsuku-boshi

-El haiku de Bashō

-Lo que encuentro divertido en los periódicos y todavía lo recuerdo

-Despunta el joven ciruelo...

*** 3 consideraciones posteriores**

109

-Materiales de referencia

-De Shiki a Kyoshi, el mensaje del «corazón-bambú», de Teiko

Inahata

-El cielo azul de Shiki-an. El mundo de Shiki visto tumbado, de

Masako Hirai

GYOUGA-MANROKU DE SHIKI EN ESPAÑOL

(Registros de las miradas y preguntas de un poeta tumbado en la cama, el diario más personal de Shiki)

Shiki escribió en los últimos meses de su vida tres diarios. Dos de ellos los escribió para ser publicados en prensa y ya tuve la oportunidad de presentarlos en español: *Una gota de tinta* y *Una cama de enfermo de seis pies de largo*. El tercero, el más personal de los tres, lo escribió para él, y por ello es rico en anotaciones muy personales y dibujos: es el más “vistoso”. Se trata del *Gyougua-Manroku* (título traducido de innumerables formas al español, básicamente: “notas escritas acostado boca arriba”). Hacia 1950, el diario se extravió y dejó de ser visto. No fue hasta 2001 que de nuevo apareció detrás de un casillero en un desván de Shikian (la casa de Shiki en Tokio).

La familia Masaoka pidió que el *Gyougua-Manroku* se depositara en el Kyoshi Memorial Museum, en reconocimiento a la amistad y entrega de Kyoshi. El Museo, expone periódicamente el diario y permite la visualización de imágenes y reproducción de textos en su web.

En 2003, un grupo de alumnas de pre y posgrado, dirigidas por la profesora Masako Hirai (Profesora de inglés del Kobe College), realizaron una traducción al inglés que presentaron en un precioso texto bilingüe con las imágenes insertadas, ya que como decían, el encanto de *Gyougua-Manroku* también dependía de los bocetos de acuarela de Shiki.

La profesora Hirai falleció súbitamente en octubre de 2007. Por ello, vaya este trabajo como muestra de homenaje a su extraordinaria aportación a la obra de Shiki.

Este *Gyougua-Manroku* en español, está basado pues en el trabajo de traducción de la profesora Hirai y sus alumnas, así como en la exposición en línea del Museo Memorial de Kyoshi. No contiene muchas nociones teóricas de Shiki, pero sí percepciones muy personales, haikus y poemas que escribía sobre el mínimo mundo en que vivía, así como numerosas

pinturas y dibujos, esbozos y bosquejos desde la vida, “shasei” que diría él. Con él, cerramos el ciclo de ofrecer en español los tres diarios del creador del llamado haiku moderno: Masaoka Shiki

Fue publicado inicialmente en El Rincón del haiku.org

Gracias a cuantos me han ayudado para la traducción desde el inglés y desde el japonés.

Elías Rovira Gil

*En recuerdo y agradecimiento
a la profesora Masako Hirai.*

Masako Hirai y su Presentación del texto, de Shiki y su diario.

Masao Hirai (1949-2007) era Profesora en el Departamento de Inglés en el Kobe College en Nishinomiya, Japón, donde enseñó desde 1977. Licenciada en Letras por el Kobe College, Master en Letras por la Universidad de Kobe y Doctora en letras por la Universidad de Kyoto. Como estudiante de secundaria, estuvo con una familia estadounidense cerca de Chicago en 1967-68. Fue miembro visitante del Clare Hall de la Universidad de Cambridge en 1968-1988 y fue nombrada miembro vitalicia. Realizó ponencias en prestigiosas Conferencias internacionales y tiene numerosas publicaciones.



Presentación de Masako Hirai.

Shiki Masaoka (1867-1902) es un poeta extraño. Antes de explicar por qué, quizás debería repetir lo que es ampliamente aceptado en Japón: que si Bashō (1644-1694) es el “dios”, Shiki es el “padre” del haiku moderno. El estilo poético espiritual de Bashō recreó o convirtió el haikai anterior (poema corto satírico o lúdico que consta de 17 sílabas) en un verdadero “arte” del haiku. No es que todo el mundo pueda ser creativo con el haiku. Shiki señaló que incluso Bashō solo podía escribir “doscientos buenos haiku de más de mil” y que los seguidores y adoradores de Bashō, en la época de Shiki, no tenían creatividad ni comprensión genuina del haiku como una *experiencia de lectura*. De esta manera, criticando a sus contemporáneos, Shiki examinó los innumerables haiku de diferentes épocas y trató de establecer los valores y principios del buen haiku, mientras producía haiku como un poeta. El método principal o esencial que descubrió fue el shasei: hacer un dibujo de un objeto vivo, observar, captar y reflejar la vida del sujeto que el haiku intenta representar.

Lo que mis estudiantes y yo tratamos de resaltar en este libro (*Now, to Be!*) sin embargo, no es esta información crítica general. Es Shiki como un alma humana extraña, vivaz y brillante que nos atrae a través de sus palabras e imágenes aparentemente simples. Encontramos en Gyōga-Manroku algo que puede conmover a cualquiera, incluso a aquellos que no están familiarizados con el arte del haiku, y que representa el espíritu del haiku en su esencia. Nuevamente digo que Shiki es un poeta extraño. Murió a la edad de treinta y cinco años, de tuberculosis espinal, que terminó por abrirle siete heridas a lo largo de su espalda y cadera izquierda. Todos los días gritaba cuando había que cambiarle los vendajes. Su dolor era inimaginable, sin importar la posición que tomara, y apenas podía moverse en su futón (ropa de cama japonesa extendida sobre el piso de tatami). También sufría de dolores de cabeza y fiebre, que casi lo volvían loco. A pesar de todo, su imagen es sumamente alegre y viva.



Fue por una extraña coincidencia, quizás por el destino histórico, que Gyouga-Manroku llegó a ser traducido por los estudiantes de posgrado y pregrado del Kobe College, cien años después de la muerte de Shiki. Hace unos cincuenta años se perdió el diario. Se había convertido en un diario “visionario”, hasta que, en 2001, justo antes del 100 aniversario de su muerte, fue descubierto nuevamente detrás de un casillero en el almacén construido junto a la casa de Shiki en Tokio. La noticia se informó ampliamente en los periódicos, con fotografías de sus escritos característicos y pinturas coloridas que de alguna manera eran muy frescas y conmovedoras.

De acuerdo con el deseo de la familia Masaoka, Gyouga-Manroku fue entregado al Museo Conmemorativo de Kyoshi, el lugar que contiene documentos relacionados con Kyoshi y otros poetas modernos de haiku. Kyoshi era el amigo más cercano y sucesor de Shiki, quien editó la revista nacional de haiku Hototogisu, iniciando la difusión del haiku moderno entre el público japonés. El Museo Kyoshi, además de exhibir ocasionalmente el diario, imprimió el Gyouga-Manroku como folleto. La directora del Museo Kyoshi y actual editora de Hototogisu es Teiko Inahata, la nieta de Kyoshi.

Como una de sus alumnas de haiku y colaboradora habitual de Hototogisu, mi madre me mostró el folleto de Gyouga-Manroku.

En ese momento, mis alumnos y yo buscábamos una selección o antología de haiku, con algunas imágenes para ilustrar. Queríamos traducirlos y publicar un libro, escrito en inglés y japonés, para dar una introducción simple pero conmovedora al espíritu del haiku. Había dos propósitos inmediatos para esto.

De junio a julio de 2003, la Conferencia Internacional de Lawrence se llevará a cabo en Kioto. La Conferencia se ha llevado a cabo en varias partes del mundo, siguiendo el espíritu de DH Lawrence (1885-1930) quien, creciendo en una comunidad minera en Inglaterra y llegando a criticar la civilización europea moderna como “muerta” en cuerpo y espíritu, se fue a vivir al sur de Alemania, Italia, Australia, Sri Lanka, Nuevo México y México, en busca del paisaje, la cultura y las personas que pudieran darle una nueva vida. A causa de la tuberculosis, Lawrence se vio obligado a regresar a Europa y murió en Francia. Para los cincuenta ponentes del extranjero en la Conferencia de Kioto, mis alumnos y yo queríamos traducir un libro de haiku. Quisimos introducir nuestra cultura tradicional “viva”, no muerta, a través de nuestro sentir.

Hay otro lugar para el que queremos hacer nuestro libro de haiku. Ese es Clare Hall, de Cambridge, que va a construir un Centro de Estudios Internacionales, con un teatro central, salas de seminarios y dormitorios-suites, donde las culturas asiáticas y otras étnicas, así como las investigaciones académicas, pueden ser compartidas y apreciadas por personas de diferentes culturas y razas.

Los alumnos que se reunían en mi despacho después de clases se mostraban especialmente animados, teniendo la visión inmediata de aquellos futuros lectores disfrutando de “nuestro libro”; durante horas, algunos estudiantes graduados y no graduados leyeron y discutieron literatura, sin importarles el hambre o la oscuridad que se acumulaba entre los árboles en el campus de la ladera.

Aunque nos conocimos en el espíritu de “novatos” en la literatura haiku, y tal vez porque nos reunimos con el espíritu de “novatos”, descubrimos mucho cada vez que nos reuníamos y nos gustaba más Shiki, capturados por una extraña simpatía con Gyouga-Manroku.

**¡Oh, gloria de la mañana,
late mi corazón
deseando dibujarte!**

El encanto de *Gyouga-Manroku* también dependía de los bocetos de acuarela de Shiki allí. ¿Por qué nos gustan las pinturas de Shiki? No es que las pinturas de Shiki fueran “profesionales”. Tal vez eran incluso de aficionado, pero tenían la frescura que sólo podría tener la obra de un aficionado o, tal vez debería decir, sólo podría tener la obra de un genio. Todo el mundo conoce el nombre de Shiki como poeta y crítico. Probó con sus acuarelas solo en los últimos años de su vida. Shiki simplemente disfrutó y dedicó su energía a esas pinturas, aunque es difícil imaginar cómo se las arregló para dibujar líneas y aplicar colores en su dolorosa y apretada postura en su cama. Es como si el espíritu de la literatura de Shiki, en su forma más pura, entrara en sus pinturas, mientras que la dicha y los descubrimientos de la pintura se hacían eco en su haiku y sus notas y reflexiones impresionistamente anotadas en la misma página.

A través de mi madre conocí a Teiko Inahata y le expliqué todo esto, y ella amablemente nos permitió imprimir fotografías no solo de *Gyouga-Manroku* sino también algunas imágenes importantes de Shiki. Mis alumnos, que visitaban el Museo Conmemorativo de Kyoshi en Ashiya, no podían apartar la vista de los retratos y las letras cuya caligrafía y palabras revelaban el espíritu y la amistad de Shiki, Kyoshi y Soseki. Viajamos al lugar de nacimiento de Shiki, Matsuyama, respirando el aire cálido y relajante de la ciudad-castillo rural, y en el Museo de Shiki paseamos por las diferentes fases de su historia, como su abrumadora tarea de leer y clasificar montones y montones de la literatura haiku, su entusiasta presentación del béisbol a sus compatriotas, su desesperado

deseo como periodista de ver la Guerra Japón-China con sus propios ojos, lo que le hizo toser sangre en su viaje de regreso, y una copia a tamaño real de su amigo y más tarde la casa del gran novelista Soseki, a la que Shiki fue invitado a descansar después de su hospitalización en Kobe, y tomamos prestadas más fotos de Shiki. Para rematar esas experiencias de mirar y sentir a través de nuestros propios sentidos, sentí que tenía que visitar el dormitorio de Shiki en su última casa en Tokio. De hecho, me acosté allí para hacer un boceto, la experiencia que cuento al final de este libro para hablar más a fondo del arte y la literatura de Shiki.

Masako Hirai. 30 de mayo de 2003

Gyōga-Manroku: breves notas previas de Masako Hirai

Gyōga-Manroku (Registros de las miradas y preguntas de un poeta tumbado en la cama) es el registro personal honesto del poeta, hasta su último aliento, de su lucha con los dolores y horrores de la consunción espinal, de la fascinación de los diversos alimentos para al que estaba profundamente apegado, y de su vida cotidiana y sus acontecimientos, como una calabaza que se hinchaba o se caía en la noche tormentosa, en el jardín que podía ver desde su posición acostada. Reflejaba su curiosidad pura, casi infantil, y su alegría por descubrir cosas, y su pasión por registrar sus vívidos sentidos y observaciones. No es solo un diario, sino una disposición directa, total y orgánica de sus bocetos, notas, imágenes y haiku, como simples valores tangibles de la vida. No están la totalidad de las páginas de este registro, pero sí las suficientes para mostrar su imagen y significado total. Para ayudar a comprender el contexto de este escrito, nos referimos a la lista de diez períodos de la condición física de Shiki que se expone más adelante (proporcionada por Katsushi Wada), en estas condiciones extremas, Shiki escribió y dibujó, sin ninguna intención de publicar el registro, y fue esta escritura que debe haberlo mantenido vivo y humano hasta el final.

(Masako Hirai)

-.-

No importa cuán enfermo estuviera, Shiki nunca dejó de escribir hasta el final. Siento su pasión, incluso su obsesión, escribir. Estoy seguro de que “escribir” le dio el mejor motivo para vivir.

Saori Uwa

*Diez Períodos de la Condición de Shiki

- **Primer periodo** (hasta abril de 1899)

Se acuesta y tose sangre por primera vez en 1895, vuelve a casa, y trata de recuperarse, sin éxito. A veces escribe acostado en la cama.

- **Segundo Período** (de marzo a julio de 1899)

Le resulta doloroso sentarse. Escribe apoyando el codo en el futón, en el suelo de tatami.

- **Tercer Período** (de julio a agosto de 1900)

Encuentra dificultad para voltearse en la cama. Sigue escribiendo, apoyando el codo en el futón.

- **Cuarto Período** (comienza el 13 de agosto de 1900)

Escupe mucha sangre.

- **Quinto Período** (comienza en abril de 1901)

Suspende su cuerpo de una cuerda de cáñamo para evitar el dolor de estar acostado. Aún escribe, torciendo el cuerpo.

- **Sexto Período** (comienza en julio de 1901)

Empieza a usar drogas para aliviar el dolor.

A partir de septiembre, comienza a escribir *Gyougá-Manroku* (Notas escritas tumbado, viendo y grabando desde la cama).

- **Séptimo Período** (desde octubre a enero de 1901)

Tiene convulsiones.

- **Octavo período**

Las convulsiones empeoran.

- En febrero y marzo de 1902 escribe haikus en el *Gyougá-Manroku*

- En marzo de 1902, solo escribe tres días en el *Gyougá-Manroku*

- En mayo, comienza su diario público "Una cama de enfermo de seis pies de largo".

- En junio escribe "Diario de la toma de anestesia".

- Noveno periodo

Obtiene algo de estabilización.

En julio de 1902 escribe dos pequeños cuadernos de haiku.

- Décimo periodo

Tiene convulsiones finales.

En septiembre de 1902 escribe sus tres últimos haikus.

*De Katsushi Wada, "Gyougai-Manroku",
en Gyougai-Manroku (Kyoshi Memorial Museum, 2002)*

Gyouga-Manroku

—Notas de un poeta tumbado boca arriba—

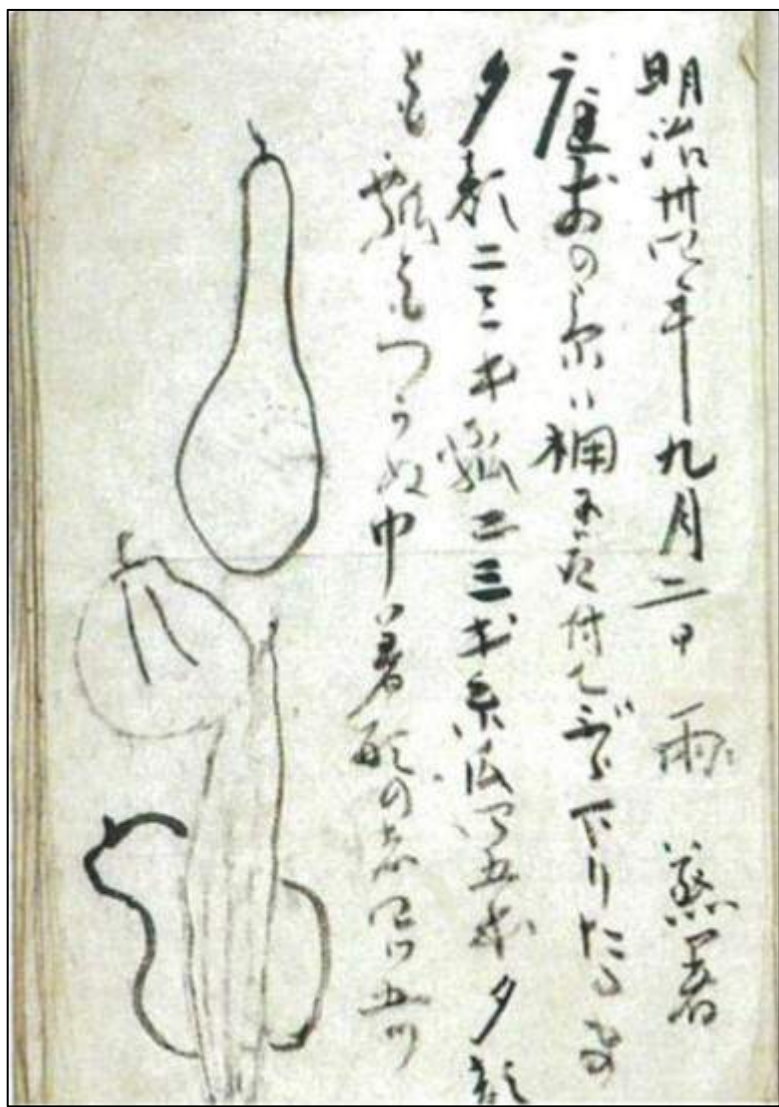
2 de septiembre de 1901 (año 34 de Meiji), lluvioso, húmedo y caluroso

明治卅四年九月二日 雨 蒸暑

2 de septiembre de 1901 (año 34 de Meiji), lluvioso, húmedo y caluroso.

En mi jardín, veo plantas colgando de una repisa:

2 o 3 calabazas de botella, 2 o 3 fukube, 4 o 5 calabazas de lufa y 4 o 5 plantas en forma de kinchaku que son difíciles de identificar como calabazas de botella o fukube.

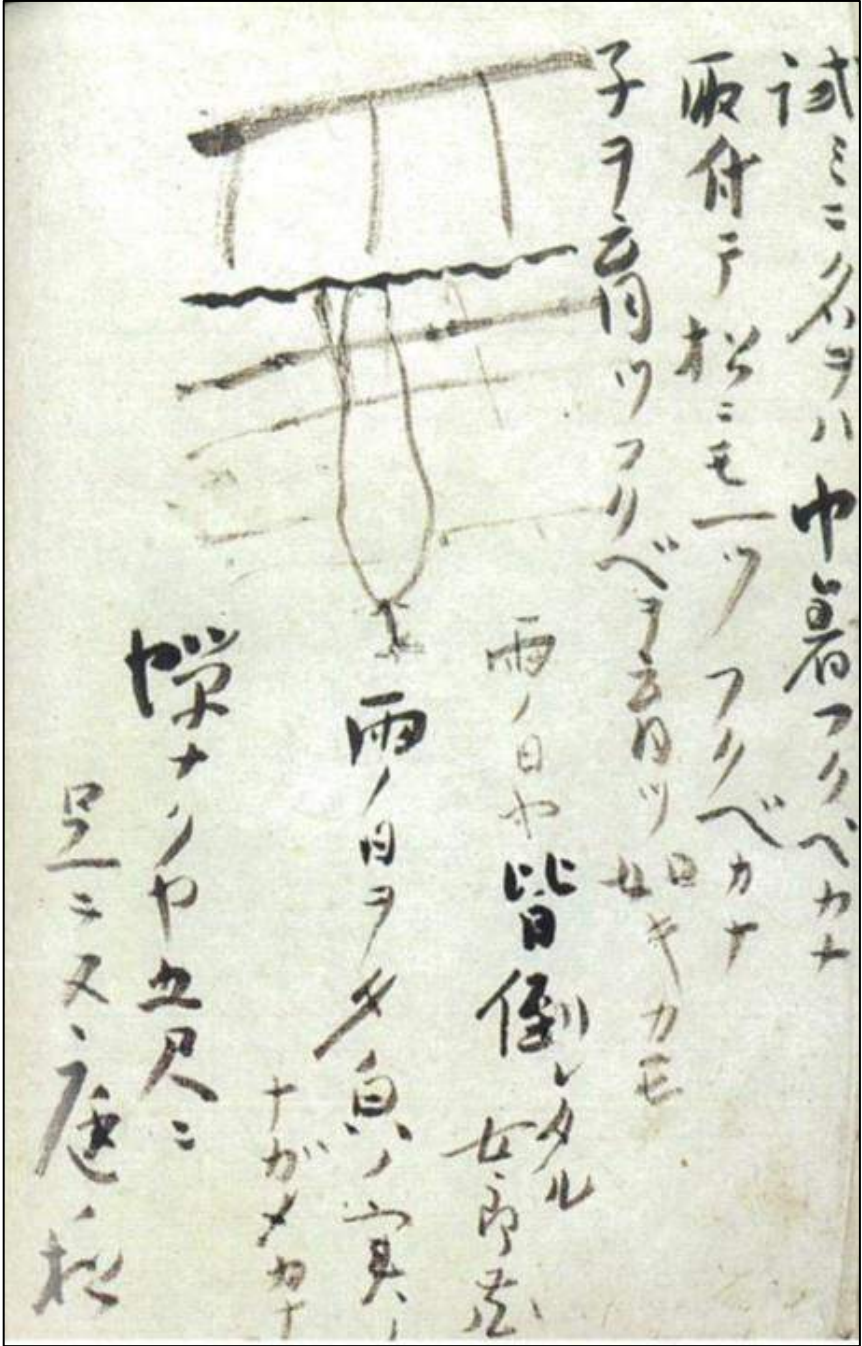




女郎花 女郎花真盛 鶏頭尺ヨリ尺四、
五寸のもの二十本許

Unos 20 ominaeshi* en flor
están unos 4 o 5 sun* más altos
que los keitou*

NT: "Unas veinte patrinias en flor / están un palmo más altas / que las crestas de gallo".



試ニニ
名ヲハ巾着
フクベカナ

intento nombrar la planta:
la llamo
"kinchaku*- fukube*"

*kokoromini
naoba kinchaku-
fukube kana*

también he colgado
unas fukube
en un pino

*toritsukete
matsu nimo hitotsu
fukube kana*

取付テ
松ニモ一ツ
フクベカナ

Día lluvioso:
todas las ominaeshi*
han caído al suelo

*Ame no hi ya
Mina taoretaru
ominaeshi*

雨ノ日ヤ
皆倒レタル
女郎花

paso un día lluvioso
mirando las calabazas
de botella

*ame no hi o
yu-u-gao no mi no
nagame kana*

雨ノ日ヲ
夕貝ノ実ノ
ナガメカナ

庭ノ松
五尺ニ足ラヌ
蝉ナクヤ

una cicada* parece cantar
desde un pino de menos de 5 shaku*
en el jardín

semi nakuya
go-shaku ni taranu
niwa no matsu

Notas.-

- Calabazas de botella (llamadas así por su forma) y de lufa (utilizadas por su jugo que alivia el exceso de flemas y seca, sirve de esponja natural)

- Fukube es una variedad de calabaza de botella

- Kinchaku es un monedero o bolso de tela con un cordón que cierra en círculo por arriba. A Shiki hay unas calabazas que le recuerdan esta forma (aparecen en su dibujo) y las “bautiza” con el nombre del tipo de bolso.



- Se han dejado los términos ominaeshi y keitou porque fueron los usados y anotados en la traducción por la profesora Hirai. Directamente al español se diría: “Unas veinte patrinias en flor / están un palmo más altas / que las crestas de gallo”.

- Esta disposición de flores en su jardín, también la narra un año después, en la última prosa que escribió 3 días antes de morir “Mañana del 14 de septiembre” que puedes leer traducida aquí)

<https://nueva.elrincondelhaiku.org/2022/09/16/manana-del-14-de-septiembre-shiki-masaoka/>

- Ominaeshi: una de las “Siete flores silvestres representativas” del otoño que presenta racimos de pequeños brotes amarillos (Patrinia scabiosifolia o nardo sirio).

- Keitou: otra flor típica del jardín de otoño, muy roja (flor “cresta de gallo” por su aspecto).

- Sun es una unidad de longitud (aproximadamente 3.03 cm).

- Cicada: Del género de las cigarras. Su chirriar (estrídar) se considera uno de los encantos poéticos del verano en Japón. El sonido varía: ruidoso, musical o estridente. Para los japoneses, escuchar cicadas implica escuchar el silencio que hay detrás.

- Shaku es una unidad de longitud (son 10 sun = aproximadamente 30.3 cm)

- Nota de Hiroe Monguchi aportada por Masako Hirai:

Tal vez Shiki esté asociando su corta vida con la de las plantas, cuyas flores pronto caerán. Puede que comparta lo que de débil y efímero tienen como propio las plantas, que deben abandonarse a la naturaleza.

Una niña vestida con Ch'ima-Chogori

チマ・チョゴリの少女



El vecino de al lado de Shiki era Katsunan Kuga, su mejor amigo mayor, miembro y editor del periódico “Nippon”, donde Shiki escribía sus artículos. Al regresar de su viaje a China y Corea, Katsunan vistió a su hija Tomoe con el Ch'ima-Chogori que le dio el emperador coreano especialmente “para sus hijitas”, y la envió con su esposa a visitar a Shiki para darle consuelo.

Shiki quedó tan impresionado por los colores brillantes de Ch'ima-Chogori* que dibujó a la niña e hizo este haiku. Provocando un poco, comenta que prefiere que las mujeres japonesas usen este kimono Ch'ima-Chogori* en lugar del kimono estampado Yuzen*.

芙蓉ヨリモ
朝顔ヨリモ
ウツクシク

Más linda que la rosa confederada,
más hermosa que la flor de asagao
está ella

fuyo yorimo
Asagao yorimo
utsukushiku

Notas.-

Ch'ima-Chogori: Vestido de mujer tradicional coreano. Priman los colores lisos.



Rosa confederación: Rosa mutabilis.

Flor de asagao: Rostro de la mañana, gloria de la mañana; como su nombre indica florece y sale en las primeras horas de la mañana. La forma de campanilla de esta flor simboliza la mortalidad y nos permite ver que la vida puede ser corta pero hermosa. Suelen ser de colores violetas o azules. Es kigo de verano.

Yuzen: Vestido de mujer tradicional japonés, priman los estampados llamativos sobre seda.



Kimono: Vestido de mujer tradicional japonés.

Las niñas que se citan son las mismas que un año después visitan a Shiki y se quedan dibujando con él, tal y como se narra en un entrañable y bonito episodio en la entrega 103 de 23 de agosto de Una cama de enfermo seis pies de largo, que puedes leer (y ver dibujos) clicando aquí.

<https://nueva.elrincondelhaiku.org/2019/10/22/entrega-no-103-23-de-agosto/>

Nota de Fumi-Bai: Shiki elogia la belleza del traje tradicional coreano, en lugar del traje tradicional de su propia cultura. Cuando Shiki compuso este haiku, estaba enfermo en la cama, por lo que el mundo que podía experimentar era bastante limitado. A pesar de esto, tenía una visión muy amplia. Me impresionó profundamente su manera global de pensar (no solo ideas sino sensibilidad y sentimiento) y respeto por otras culturas.

El sentido de la belleza trasciende las barreras culturales. *Fumi-Bai*.

Desayuno, almuerzo, merienda

朝, 昼, 間食

8 de septiembre. Soleado primero, nublado alrededor de las 3:00 p.m., y nuevamente soleado después de un rato.



Desayuno: 3 tazones de kayu* (gachas de arroz), tsuku-dani* (conserva agridulce), ume-boshi* (ciruelas saladas), 5 shakus* (90 cc.) de leche con cacao y varios bollos de pan dulce.

Almuerzo: 3 tazones de kayu, sashimi* de shougyo* (bonito crudo marinado), fuji mame* (frijoles dulces), tsuku-dani*, ume-boshi* y nashi* (pera).

Merienda: 5 shaku* de leche con cacao y varios bollos de pan dulce.

[junto a pan 1]: Los puntitos oscuros en ese pan son perilla.

[junto a pan 2]: Este pan es seco y desmenuzable.

[junto a pan 3]: Este otro pan contiene frijoles rojos endulzados y machacados en su interior.

[junto a pan 4]: Este pan es muy suave.

Cuando hay varios bollos dulces de pan, disfruto comiendo los diferentes tipos uno por uno.



Trazos de una esponja vegetal

Notas.-

- Shiki tenía solo 35 años cuando escribió sus ensayos tipo diario en su lecho de enfermo. Gyoga-Manroku especialmente, y como podemos comprobar, tiene características muy fuertes de “un diario”.

*los bollos dulces en los tiempos de Shiki eran mucho más pequeños de lo que son ahora en Japón.

*kayu: gachas de arroz.

*tsuku-dani: una especie de comida en conserva que lleva marisco guisado, verduras o algas marinas en salsa de soja, azúcar y mirin (sake dulce).

* las gachas de arroz y las ciruelas saladas son la dieta típica para un desvalido en Japón. Las ciruelas saladas y el tsuku-dani añaden sabor al arroz cocido y son muy familiares para los japoneses en su vida cotidiana, incluso hoy en día.

*ume-boshi: ciruelas saladas.

*shaku: una unidad de capacidad (alrededor de 0,018 litros).

shou-gyo: es un pescado muy familiar en la cocina japonesa, conocido más comúnmente como icatsuo, es nuestro bonito o atún listado. Tiene un sabor fuerte, incluso cuando se come crudo, por lo que su superficie se marca ligeramente y luego se marina en salsa de soja, jugo de limón, ajo picado, jengibre y varias hierbas, para suavizar el olor. Por todo ello, para comer un bonito completamente crudo como sashimi, tiene que estar absolutamente fresco. Esto demuestra que Shiki era un gourmet que disfrutaba de platos raros.

*sashimi: plato de pescado crudo.

*syon-gyo: un bonito.

*fuji mame: frijoles cocidos en azúcar.

*nashi: un tipo de pera japonesa.

*katsuo (icatsuo) es el bonito o atún listado.

*shiso o perilla: una hierba asiática de la familia de la menta con usos medicinales y culinarios, muy común y popular entre los japoneses.

- Nota de Rie Yamanouchi: Es interesante conocer la dieta de su época, sobre todo los detalles sobre el tamaño y la variedad de los bollos. Me parece muy humano que Shiki registrara minuciosamente todo lo que comía, como para guardar el recuerdo de cada sabor. Siento una naturaleza humana común con él. Rie Yamanouchi

Observación desde la cama

病牀所見



臥シテ見ル
秋海棠ノ
木末カナ

Acostado en un futón,
veo las puntas
de las begonias

*Fushite miru
shukaido no
kozue kana*

秋海棠
朝白ノ花ハ
飽キ易キ

Me canso fácilmente
de las begonias
y las glorias de la mañana

*Shukaido
asagao no kana wa
akiyasuki*

寝床力十
向ケル病ノ
秋海棠二

Mi futón,
está orientado
hacia las begonias

*Shukaido ni
mukeru yamai no
nedoko kana*

Notas.-

Muy interesantes los haiga del diario de Shiki. Una vista del porche y su chozubaki desde la línea baja de visión de la cama de enfermo. Las maderas del marco del shoji intencionadamente dibujadas, junto al verde intenso de las hojas, resaltan las pequeñas flores rojas de las plantas otoñales.

Se dice que Shiki había recibido unas acuarelas de Fusetsu Nakamura, pintor amigo que participó activamente en las ilustraciones de los periódicos "Nippon" y "Hototogisu".

[Chozubachi](https://i.pinimg.com/originals/69/38/2f/69382fa2ea57922acde5fbff591cce98.jpg): es una pila, un recipiente grande con agua para lavarse las manos, generalmente de cerámica o piedra tallada. [véase <https://i.pinimg.com/originals/69/38/2f/69382fa2ea57922acde5fbff591cce98.jpg>]

<https://i.pinimg.com/originals/69/38/2f/69382fa2ea57922acde5fbff591cce98.jpg>

[Futón](https://static.tikamoon.com/product_photos/1916_1200_001/1200-1200.jpg): Colchoneta de algodón que sirve como asiento o como cama, típica del Japón [véase https://static.tikamoon.com/product_photos/1916_1200_001/1200-1200.jpg]

Tatami: Una estera hecha de juncos. Está colocado en el suelo de una habitación tradicional japonesa. <https://karateyalgom.com/wp-content/uploads/2017/04/tatami-room.jpg>

Shoji: Una puerta o ventana corredera cuyo marco es de madera, y los paneles de papel. Es normal en una habitación tradicional japonesa. https://www.hogar.mapfre.es/media/2018/08/como_fabricar_puertas_shoji.jpg

Nota de Youko Akinaga: El punto de vista de Shiki desde la cama es interesante. Shiki expresa su afecto por las begonias, que tan bien conocía en su jardín. Dice que se ha cansado de la flor: y, sin embargo, parece que le gustaban las begonias. Fueron las flores que Shiki eligió para su primer boceto en acuarela. Youko Akinaga

Figurita de una rana de pie sobre una pata

一本足の蛙の置物

La figura de una rana que me dio Yasutami* hace unos días. Él mismo la fundió.

por delante / por detrás / a tamaño natural



Una figura de una rana de pie sobre una pata (7 cm de alto).

御覽ごらんゼヨ

手足生エて夕ト

無花果いちじくニ

Parece un higo
al que le han salido
las manos y los pies

*Ichijiku ni
te-ashi haeta to
goranzeyo*

Las ranas croan a coro tan fuerte
que todas las lombrices
estallan en una canción

Ameisensou
kare mo ichiji to
mimizu naku

蛙あめい鳴い蟬せん噪そう
彼かモも一いち時じト
蚯みみ蚓み鳴なク

Notas.-

Yasutami: Se refiere a Yasutami Hara 原安民, uno de los amigos poetas de Shiki. Además de haijin, él era también orfebre.

Shiki aprovecha la figura que su amigo le había regalado y este 9 de septiembre la dibuja, y por su extraña forma, además, escribe unos versos cargados de humor.

Yasutami Hara nació en la familia Kawasaki, que dirigía la posada Miyashiroya en Oiso, pero fue adoptado cuando se casó con Chiyome Hara, 26 años mayor que él, por su familia. Chiyome era graduada en la Escuela de arte femenina de Tokio. Junto con Shuma Katori, fue miembro de la clase inaugural de estudiantes de fundición de metales en la Escuela de Bellas Artes de Tokio (actualmente Universidad de las Artes de Tokio). Experto en evaluación de pinturas y caligrafía y crítica de arte, disfrutó del haiku con su esposa, Chiyome, y tomó el nombre de Mukashijin. Yasutami fue alumno de Shushin Katori, los pintores Taikan Yokoyama y Kanzan Shimomura, y admiraba a Tenshin Okakura como su maestro.

En la casa de la que es dueño desde 1923, esta obra de arte de unos 7 centímetros de alto llamada "Ameisenso Frog", y que realizó como regalo a Shiki Masaoka, con quien en ese momento tenía una estrecha amistad, se ha convertido en todo un icono del orfebre y escultor del metal. En el recinto también hay una obra del mismo modelo que "ha crecido" hasta aproximadamente 1 metro. Aquí unas imágenes de la figurita y la escultura grande desde diversos ángulos.







El barbero me trajo ayer este bonsái

昨日床屋ノ持テ来テクレタ盆栽



El barbero me trajo ayer este bonsái

Vino el barbero
y arregló macetas con flores
para mí.

*Kusabana no
hachi narabetaru
tokoya kana*

草花ノ
鉢並べタル
床屋カナ

Notas.-

Los visitantes traen siempre algún regalo o recuerdo para consolar a Shiki por su enfermedad. Esto es una maceta con un bonsái que traje ayer el barbero. Se puede decir que el haiga, en este caso boceto con unos versos con toque de humor japonés, que hace Shiki, es en agradecimiento.

Gloria de la mañana

朝顔

Ésta es la campanilla que corté hace unos días, a tamaño natural.



Este es mi estilo para pintar las campanillas.

朝
貞
ヤ
絵
ノ
具
ニ
ジ
ン
デ
絵
ヲ
成
サ
ズ

La pintura se difumina:
no puedo pintar
la gloria de la mañana

*Asagao ya
enogu nijinde
e o nasazu.*

Marchita, una gloria de la mañana
antes de que yo pudiera
terminar de pintarla.

*Asagao ya
e ni kaku uchi ni
shiore keru*

¿Se ha hecho este haiku antes?

朝
顔
ヤ
絵
ニ
カ
ク
ウ
チ
ニ
萎
レ
ケ
リ

薺ノ
一輪ガシニ
萎レケリ

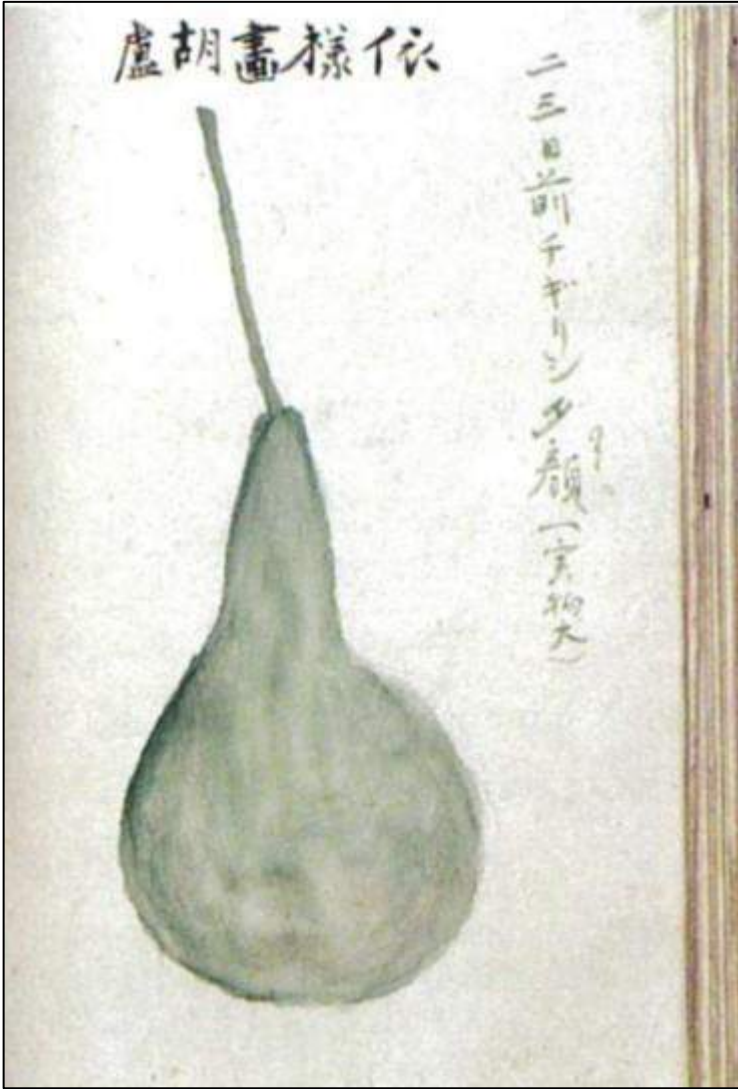
Tan solo una gloria de la mañana
se ha marchitado
en una pequeña maceta

*Asagaono
ichirin zashi ni
shiore keri*

Se acerca el otoño
cuando una gloria de la mañana
no se cierra

*Asagao no
shibomanu aki to
nari ni keri*

朝顔ノ
シボマヌ秋ト
ナリニケリ



Y pinté este cuadro siguiendo el perfil de Buda

Notas.-

A veces Shiki incluye más de un haiku en sus haiga. En este caso, cuatro.

En el haiku "Asagao ya enogu nijinde e o nasazu", que se ve en el haiga en la parte superior derecha y en el que se habla de que se difumina la pintura, el artista emborronó deliberadamente las letras del cuadro con pintura gris (puede observarse una tonalidad diferente).

Flor de asagao, gloria de la mañana, campanillas, corrigüela, ipomoea, Don Diego de día, maravilla, yedra morada, enredadera, rostro de la mañana... La gloria de la mañana o "asagao"; como su nombre indica florece y se abre en las primeras horas de la mañana. La forma de campanilla de esta flor simboliza la mortalidad y nos permite ver que la vida puede ser corta pero hermosa. Suelen ser de colores violetas o azules. Es kigo de verano.

Más de ciento veinte años después de la muerte de Shiki, nos dicen, las glorias de la mañana originales aún conservan su fresco color verde.

Nota de *Yumiko Sumitani*: Escribió varios haiku sobre plantas. Entre ellos, hizo cuatro haiku especialmente sobre una gloria de la mañana. Creo que eligió la gloria de la mañana de forma deliberada. Desde la cama, mirando al asagao, habría comparado su propia vida con la corta vida de la flor. Estos haikus son importantes sobre todo porque nos hablan de la soledad del hombre antes de enfrentarse a la muerte.
Yumiko Sumitani

Algunos haikus de la flor de asagao de otros autores y autoras:

BASHÔ (1644-1694)

Sólo soy un hombre
comiendo su sopa
ante la flor de asagao.

la ipomoea,
aun con torpes palabras
llena de encanto

[Un discípulo pinta una flor de asagao y pide a Bashô que escriba un haiku sobre él]

¡niños: ya está
la enredadera en flor!
Os abriré un melón

CHIYO-NI (Kaga No Chiyo. 1703-1775)

tomado el pozo
por la flor de asagao,
salgo a por agua

si por las mañanas se cierran
las campanillas en flor
jes por el odio de los hombres! (del mundo, de las personas)

KISHI FUUSANRÔ (1910 - 1982)

pasan las nubes
mientras fluye el agua...
campanillas en flor

NATSUME SOSEKI (1865-1915)

La ipomoea,
floreciendo amarilla
asoma poco a poco

tras una sombría
enredadera de asagao
¡los ojos de un gato!

la ipomoea, ya a punto
de florecer: ha cambiado
el color del cielo

YAMAMOTO KAKEI (1648-1716)

flor de asagao:
en su blancura
no se ve el rocío

SUGITA HISAJI (1890-1946)

¡flor de asagao!
sobre el mercado, el cielo
se oscurece

TAGAMI KIKUSHA-NI (1753-1826)

atardecer:
¡cómo no admirar
la flor de asagao!

Incluso arrastrándose en la arena,
la enredadera
florece

KOBAYASHI ISSA (1763-1827)

¡los dondiegos!
en los rostros de los hombres
hay defectos

Esta postal de aquí arriba vino del Sr. Asai, de París.

巴理淺井氏ヨリ上の如キ手紙来ル



Esta postal de aquí arriba vino del Sr. Asai, de París.

五月雨ヲアツメテ早シ最上川 (芭蕉)

samidare o atsume te hayashi Mogami-gawa

Recogiendo la lluvia de principios de verano,

fluye rápido

el río Mogami

(*Bashō*)

Antes de saber lo que era realmente un haiku, éste en concreto me parecía dinámico y grandioso. Por eso creía que era uno de los mejores. Hoy, de repente, este haiku ha vuelto a mi mente y lo he meditado una y otra vez. La palabra "recogiendo" muestra sofisticación gracias a la habilidad del poeta, por lo que carece de una fuerza auténtica.

Comparado con este haiku de Bashō, el siguiente haiku de Buson parece muy superior:

五月雨ヤ大河ヲ前ニ家ニ軒 (蕪村)

samidare ya taiga o mae ni ie niken

Bajo la lluvia de principios de verano,

frente al río crecido

se alzan dos cabañas.

(Buson)

Notas.-

- Chu Asai, el pintor (y haijin) que envió la postal a Shiki desde París, era muy amigo y discípulo de Shiki. Pertenece al círculo de más de veinte artistas que rodeaban a Shiki y asistían a sus reuniones programadas en su casa. El 16 de enero de 1900 Shiki celebró una fiesta en su casa para despedirlo, ya que precisamente viajaba a Europa para estudiar y asistir a la Exposición Universal de París. Puedes saber de todo esto y de Chu Asai en la entrega de sección de mes de marzo <https://nueva.elrincondelhaiku.org/category/seriesencurso2/shiki-a-proposito-de-sus-imagenes-elias-rovira-gil/>) o en este mismo apartado en la entrega que se realizará en unos días, el 1 de abril.

- Hay dos marcas de chinchetas en los lados derecho e izquierdo de la parte superior de la tarjeta postal en la que está el cuadro de Chu Asai, pintor y amigo de Shiki. Antes de pegar la tarjeta en este diario, Shiki probablemente la fijó en un tablero de dibujo y para poder verla fácilmente.

- Shiki recuerda que el haiku que reproduce de Bashō, en su día le gustaba. Tanto es así, que lo incluye en su mítico texto *Bashō Zōdan*, en el que criticaba duramente o elogiaba la obra de Bashō. Puedes leer *Bashō Zōdan* traducido al castellano aquí:

<https://nueva.elrincondelhaiku.org/2023/02/18/basho-zodan-%E8%8A%AD%E8%95%89%E9%9B%91%E8%AB%87-de-shiki-la-obra-cumbre-del-haiku-moderno-en-linea/>

Con el tiempo, Shiki ni siquiera lo salva y no le admite la comparación con Bashō. Lo que dice Bashō de este haiku en *Bashō Zōdan* (pag. 38) es:

<<En el “*Compendio de explicaciones al ku*” está escrito: “Creo que Bashō aquí se inspira en el maestro Kenkō”:

最上川

はやくぞまさる

雨雲の

のぼれば下る

五月雨の頃

Mogamigawa

hayaku zo masaru

amagumo no

noboreba sagaru

samidare no koro

Río Mogami

sube rápidamente

a las engrandecidas

nubes

y las lleva contigo

con lluvias de verano

Aquí Bashō retomó y reelaboró el tema de la tanka original, pero se le ocurre una expresión perfecta, “recogiendo... fluye más rápido” [atsumete hayashi]. Agregó arte sin caer en la sutileza, solo se ve el fluir caudaloso del río en crecida, lo suficientemente fuerte como para romper rocas y hacer temblar las montañas. Esta vez es la poesía de Kenkō la que no aguanta la comparación. Aquí realmente tenemos que admitir que es el pobre practicante de haikai quien ha dado en el blanco.>>

Sandalias coreanas y la parte frontal de una postal enviada desde Tianjin

朝鮮の草鞋及び天津の肋骨より送られた葉書の半分



Las sandalias coreanas, conocidas como "mituri", están cuidadosamente dibujadas con finas líneas de tinta para darles un efecto tridimensional.

He recibido un paquete de Takahama. Es un pequeño tsukudani (comida frita en salsa de soja) de gambas. Ayer le dije a Kyoshi que no conocía el tsukudani de gambas.

Por la tarde, tres amigos nos hemos reunido para comer dulces.

Un tal Nakamura, de Minami Shinagawa, me regaló un par de sandalias coreanas.

Desconozco el material utilizado para hacer estas sandalias.

11 de septiembre año 34.

Notas.-

Esta entrada del diario no está recogida en el libro de la profesora Masako Hirai, por lo que la base se ha obtenido directamente de la exposición virtual del GYUGA-MANROKU.

Para mantenerse activo, Shiki sigue pintando muchos de los regalos que recibe. En este caso unas mituri:

<https://www.pinterest.es/pin/mituri-hemp-shoes--532128512205547680/> o sandalias coreanas, habitualmente de paja.



Tianjin [<https://es.wikipedia.org/wiki/Tianjines>] uno de los cuatro municipios bajo dirección central del estado (Pekín, Shanghái, Chongqing y Tianjin). Posee una arquitectura muy vanguardista y una biblioteca espectacular: [_https://www.tripadvisor.es/Attraction_Review-g311293-d13304812-Reviews-Tianjin_Binhai_Library-Tianjin.html](https://www.tripadvisor.es/Attraction_Review-g311293-d13304812-Reviews-Tianjin_Binhai_Library-Tianjin.html)

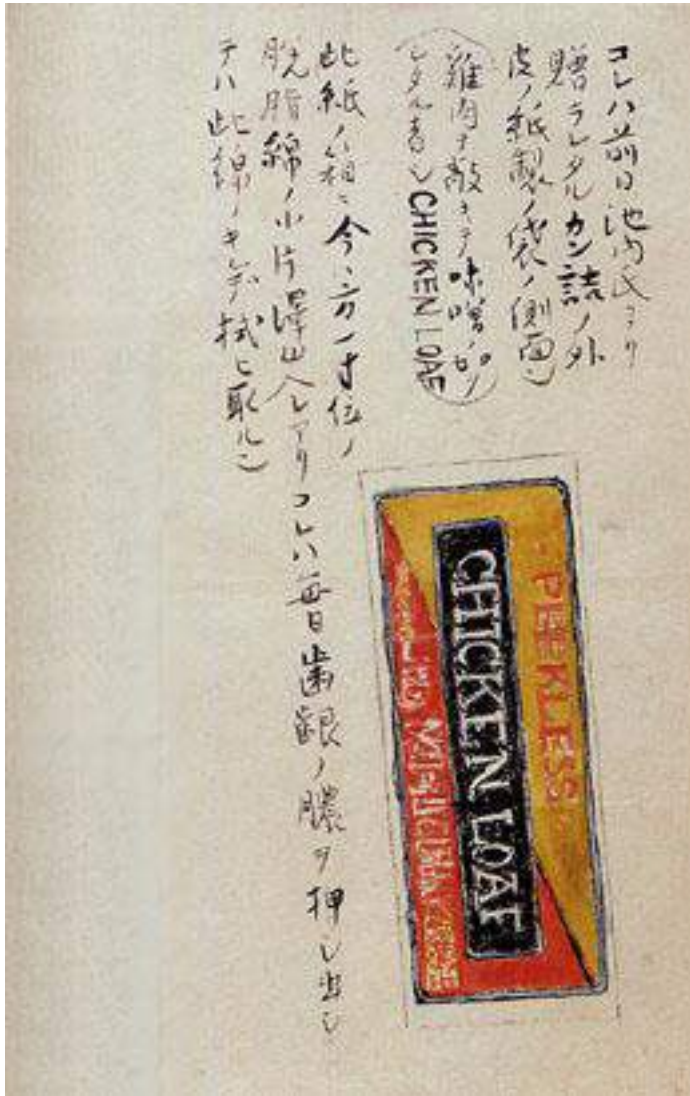
De los pocos placeres que aún disfruta Shiki, es el del buen comer. Le gusta el tsukudani <https://es.wikipedia.org/wiki/Tsukudani> (pequeñas piezas de carne, pescado, vegetales, marisco, etc. fritas en soja), sabroso y blandito para sus malos dientes. Le comenta a Takahama Kyoshi que no ha probado nunca el de gambas, y su amigo y discípulo le lleva al día siguiente.

Minami Shinagawa es una zona de Tokio muy apreciada por los turistas.

“Año 34” hace referencia al año de la era Meiji, que sería en ese momento 1901.

La etiqueta del pastel de pollo

チキンローフのラベル



Este es el lateral de la caja de cartón que contenía la lata de comida obsequiada por el Sr. Ikeuchi el día anterior (CHICKEN LOAF). Este pastel de pollo ha sido batido y procesado como se hace con la pasta de soja.

Actualmente en la caja hay muchos trocitos cuadrados de algodón absorbente de alrededor de 1 sun. Los uso para exprimir el pus de mis encías en descomposición.

Notas.-

Sun: una unidad de longitud (unos 3,03 cm).

Es de resaltar que Shiki pintara la caja que contenía la lata de comida. Esto demuestra lo mucho que le gustaba el pastel de pollo. Disfrutar de ricos platos era su mayor placer; pero por otro lado le molestaba la piorrea. Cuenta que ponía algodones en la caja vacía y los usaba para limpiarse el pus alrededor de los dientes. El pastel de pollo era blando y se deshacía en la boca, por lo que no necesitaba masticar y hacerse daño en los dientes.

Nota de Aya Uozumi: Shiki consideraba que el pastel de pollo es portador de felicidad, no un mero regalo. En Japón, el lateral de una caja suele representarse con el carácter 側. Sin embargo, Shiki utiliza el carácter 皮, que se relaciona con la piel del hombre. Además, el pastel de pollo suele expresarse con el carácter 物, que representa una sustancia. Sin embargo, Shiki utiliza el carácter 者, que implica al hombre. Estos caracteres chinos 「皮」 Y 「者」 se asocian con lo humano. - Aya Uozumi

NT: Gracias a Félix Arce, Momiji, por su permanente ayuda.

Estantería frente a la habitación de enfermo

病室前ノ糸瓜棚 臥シテ見ル所



El enrejado de calabazas visto desde la posición acostada

Utilizando unos diferentes tonos de los pigmentos de las pinturas y mirando al exterior de la “habitación de enfermo”, se dibujan seis calabazas, unas grandes y otras pequeñas, para potenciar la sensación de perspectiva que da la convergencia del enrejado.

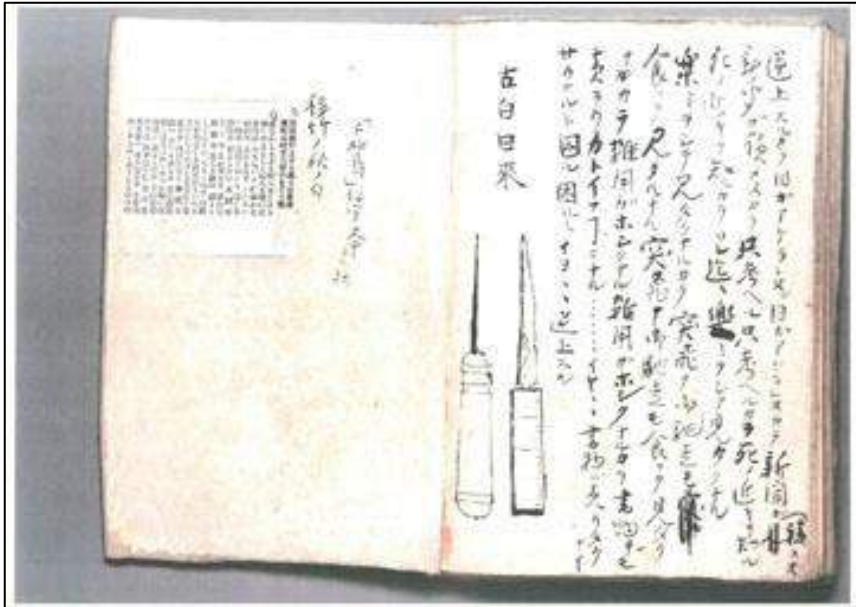
Notas.-

Esas calabazas, son de las que se saca el jugo sanador que facilita la expulsión de flemas de sus pulmones, y a las que dedicó sus últimos haikus antes de morir.

Kohaku Ilamó. "Ven"

古白日来

13 de octubre de 1901



...Mi mente cambió de repente. Bueno, no puedo soportarlo ¿Qué debo hacer? Puedo ver a mano un cuchillo desafilado de unas dos pulgadas de largo y un punzón de unas dos pulgadas de largo. Aparece una fiebre suicida de forma irregular...Pero no puedes morir con esta espada desafilada o un punzón. Sé que hay una navaja en la habitación de al lado. Si tuviera esa navaja, sería capaz de cortar mi garganta, pero lamentablemente, ahora ni siquiera puedo gatear. No hay forma de que pueda cortar la nuez de la garganta con este cuchillo. Pero si me atravieso el corazón con un punzón, estoy seguro de que moriré. Pero no puedo. La muerte no da miedo, pero el sufrimiento sí. Es aterrador pensar que incluso el dolor de la enfermedad es insoportable y que la muerte está por encima de eso. Eso no es todo.

Después de todo, cuando miro un cuchillo, siento una sensación de pavor brotando del fondo de mi corazón. Cuando volví a ver este cuchillo hoy, me sentí mareado y asustado. Traté de levantarlo con mis manos, pero me contuve, pensando que ese era el lugar. En mi corazón, dos cosas están peleando: si quiero tomarlo o no. Mientras pensaba en ello, sollocé... comencé a llorar. Para entonces mi madre había regresado. Debía de ser tan temprano que había salido al porche.



Cuando la sangre se me sube a la cabeza, no puedo abrir los ojos. Como no puedo abrir los ojos, no puedo leer los periódicos. Como no puedo leer periódicos, sigo pensando. Como sigo pensando, sé que la muerte se acerca. Como sé que la muerte se acerca, quiero divertirme antes de eso. Como quiero divertirme, me apetece probar algún festín excepcional. Como tengo ganas de probar un festín excepcional, necesito algo en lo que ocuparme. Como necesito algo en qué ocuparme, llego a pensar en vender mis libros. No, no, no quiero vender mis libros. Pues bien, estoy en problemas. Como estoy en problemas, la sangre se me sube a la cabeza aún más.

Kohaku llamó. "Ven".

再いあらざるよと泣くや又入る方をまゐり
 ほどきまゝの法をまの法をいふく不はと
 ちりいといとらね入るてい地をれくと
 ぬい
 十日十夜も後もあがりや
 十日十五の二つをあうれい
 可ぬいよの法を成りい起きていなり
 くまうくねのけいをいへ通
 の地をいへく 松山 佃久一 向井 手長一 貞

Cuando volvía a sollozar, me visitó Shihouta. Mientras me quejaba con él de Hototogisu, del dinero y de otras cosas, se hizo de noche y me sentí mejor.

14 de octubre de 1901

Nadie me llamó.

15 de octubre de 1901

Como no pude dormir la noche anterior a ayer, me quedé dormido ayer temprano por la noche. Me desperté y dormí, me desperté y dormí hasta el amanecer; y pronto tuve una deposición.

Como me sentía fatal, escribí a mi tío de Matsuyama.

Notas:

Las imágenes del Gyoga Manroku se corresponden con la página final del Volumen 1 y el comienzo del Volumen 2 .

Puedes conocer más a fondo todo lo que rodea esta historia aquí:
<https://nueva.elrincondelhaiku.org/2023/01/03/quien-indujo-a-shiki-al-suicidio/>

Se escribe una sentencia espantosa. Shiki, que estaba solo, consideró suicidarse con un pequeño cuchillo y un punzón de la caja de la piedra de tinta. Sabía que había una navaja ideal para el suicidio por la casa, pero no podía buscar y llegar tan lejos. Cuando estaba pensando, «La muerte no da miedo, pero el sufrimiento sí», Yae volvió. En el entorno de Shiki aún se preguntan ¿Fue el espíritu de Kohaku, que vino del inframundo, lo que llevó a Shiki a tales pensamientos?



Kohaku vuelve del inframundo y sale de su tumba para incitar a Shiki

Nota de *Rie Yamanouchi*. Creo que el texto transmite fuertemente la irritación y la impaciencia de Shiki con su enfermedad. Al mismo tiempo, muestra una fuerza mental extraordinaria al hacer que suene humorístico, repitiendo la misma estructura de la oración en broma y representando cómicamente su apego a los banquetes y los libros.

Rie Yamanouchi



Sentados a la izquierda Kohaku y a la derecha Shiki

Cuando casi había terminado el primer volumen de *Gyōga-Manroku*, Shiki estaba tan deprimido por el final de su vida que le asaltaron pensamientos suicidas. Así que dibujó un cuchillo y un punzón; junto a ellos escribió: "Kohaku llámó, 'Ven'". El primo y antiguo aprendiz de Shiki, Kohaku Fujino, que estudió con Shōyō Tsubouchi en el *Senmon Gakko* de Tokio, escribió novelas y obras de teatro, así como haiku, que Shiki editó en su honor después de que éste se disparara en 1895. Shiki confesó a su mejor amigo, el gran novelista Sōseki Natsume, que por aquel entonces estudiaba en Londres, que la vida le resultaba demasiado penosa, "*de hecho, sufro el dolor de no poder vivir. En mi diario, hay un lugar donde los cuatro caracteres 'Kohaku llámó: Ven'.' están escritos en caracteres especiales*". (Carta de Shiki a Soseki, fechada el 6 de noviembre de 1901).

Nota de *Hiroe Moriguchi*. En la simple frase "Nadie me llámó", podemos sentir lo encantado que estaba Shiki cuando recibía visitas. Como no podía salir, hablar con ellos era probablemente el único momento en que sentía conexión con la sociedad. *Hiroe Moriguchi*

Gloria de la noche y dos calabazas de secar

夕顔一、干瓢二落ツ



El dolor de los huesos de la pelvis, que se mantiene desde ayer, es tan intenso que resulta insoportable, y hoy he llorado varias veces cuando han tenido que tocar el vendaje. La piel de la parte del cuerpo descompuesta se cubre con gasas y se pegan a la piel.

La úlcera bajo la espalda es muy dolorosa, y me duele especialmente cuando giro mi cuerpo hacia un lado.

Hoy, el viento y la lluvia han hecho caer una gloria de la noche y dos calabazas de secar.

Notas.-

Los huesos de Shiki, estaban afectados por una caries espinal, con las vértebras deshechas por el bacilo de la tuberculosis. Su piel, estaba llena de escaras por tanto tiempo tumbado y de ellos manaba pus, lo que le hacía gritar y llorar todos los días cuando había que cambiarle los vendajes. En medio de todo esto, como si mirara a través de su propia vida, pintó una gloria de la tarde y dos calabazas secas que habían caído con el viento y la lluvia.

Moonflower, Rostro de la noche, Gloria nocturna, Ipomoea Alba, La flor de la Luna, Noche de Gloria, Buenas noches, flor de calabaza ... es una especie de correhuela noche-florecente, al contrario de la Ipomoea Violacea o Gloria de la mañana, que es día-florecente y de la que ya se escribió hace 7 entradas y puede verse aquí: <https://nueva.elrincondelhaiku.org/2023/03/19/gloria-de-la-manana/>

Las calabazas que Shiki pintó son una yūgao 夕顔 (calabaza de botella de hermosa flor) y dos kanpyō 干瓢 (un tipo de calabaza cuyas virutas, secas, se usan para la cocina tradicional japonesa).



Nota de *Youko Akinaga*: Shiki se vio a sí mismo en el yūgao y el kanpyō que caían bajo la lluvia y la tormenta. - Youko Akinaga

Notas de *Chiyo Fujiwara* (*traductora al inglés*):

1) A medida que la condición de la enfermedad de Shiki empeoró, luchó contra el dolor insoportable. Me estrujé el cerebro para elegir las palabras adecuadas para describir la furia de su dolor.

2) Esta parte es una descripción tan vívida que los lectores perciben como si realmente sintieran el dolor que tenía Shiki. Consideré cuidadosamente la traducción, buscando palabras que sean concisas y transmitan la imagen precisa de esta situación.

3) “Una flor de luna y dos calabazas se han caído de sus tallos”. Dado que esta oración era fácil de entender, la traducción fue una tarea sencilla. Sin embargo, la sentencia aporta cierta tranquilidad a toda la dolorosa situación. La observación del jardín y su sentimiento por la naturaleza parecían reconfortar a Shiki durante esos dolorosos días. - Chiyo Fujiwara

ETAPAS EN LA RUTA DE TŌKAIDŌ

東海道五十三次



Este libro ilustrado se centra especialmente en las personas. Como está dedicado principalmente a reproducir numerosas personas, hay muchos personajes intrascendentes. Muchos de ellos son grabados ukiyo- sobre gente corriente.

Notas.-

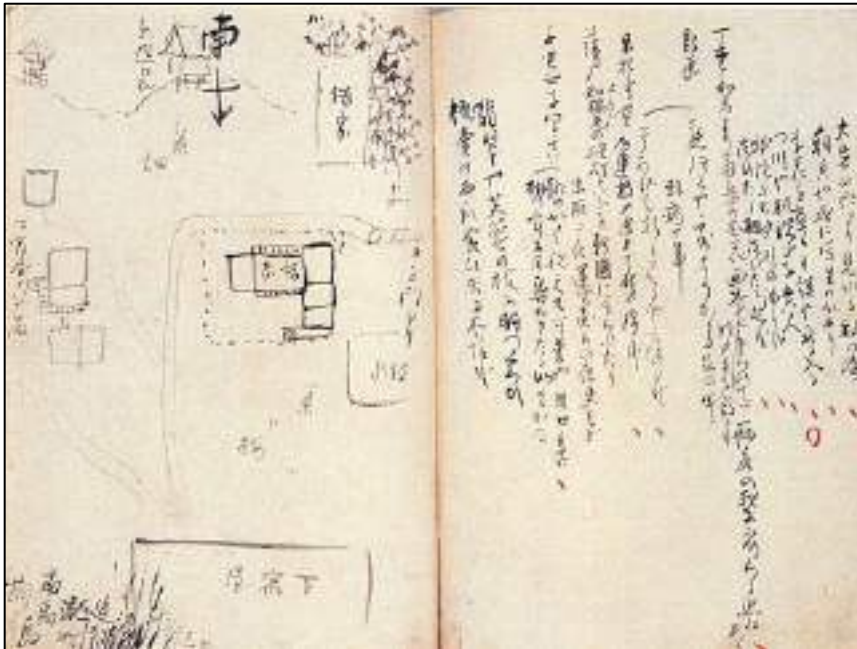
Las Cincuenta y tres estaciones (etapas) de la ruta de Tōkaidō: [https://es.wikipedia.org/wiki/Las_cincuenta_y_tres_estaciones_de T%C5%8Dkaid%C5%8D](https://es.wikipedia.org/wiki/Las_cincuenta_y_tres_estaciones_de_T%C5%8Dkaid%C5%8D) son una serie de grabados ukiyo-e creados por Utagawa Hiroshige después de su primer viaje a lo largo de la ruta de Tōkaidō en 1832. Esta carretera, que conectaba la capital del Shōgun <https://es.wikipedia.org/wiki/Sh%C5%8Dgun> con la capital imperial constituía una de las principales arterias del antiguo Japón.

Shiki no sólo era versado en literatura, sino también en arte, poseía un gran número de libros ilustrados y manuales de pintura, además de dibujar sus propios cuadernos y libros de arte. El Tōkaidō Gojūsan-tsugi es uno de los seis grandes libros de Hiroshige. Especialmente cuando estaba escribiendo el “Gyōyaku Manroku” (Anotaciones tumbado sobre la espalda), cuando su salud era débil, mirar los cuadros mañana y tarde era el mejor consuelo que podía tener, de hecho comenta esta circunstancia varias veces en otro diario como Una cama de enfermo de seis pies de largo. Recomendamos consultar la entrega 19 de 31 de mayo: <https://nueva.elrincondelhaiku.org/2018/01/29/entrega-no-19-31-de-mayo/>

Esta entrada del diario de Shiki, no consta en el libro de la profesora Masako Hirai.

Teidou Oshou me dio el Pergamino de pinturas con cien flores de Nangaku

丁堂和尚より南岳の百花画卷をもらひて



大岩の穴より見ゆる秋の海

Oo-iwa no ana yori miyuru aki no umi

El mar de otoño,
visto a través del agujero
de una roca gigantesca

朝顔や 我に写生の 心あり

Asa-gao ya ware ni shasei no kokoro ari

**¡Oh gloria de la mañana,
cómo late mi corazón
al plasmar tu imagen!**

草花を画く日課や秋に入る

Kusa-bana o egaku nikka ya aki ni iru

**Mientras dibujo flores
como mi tarea diaria,
ha llegado el otoño**

門川や机洗ふ子五六人

Kado-kawa ya tsukue arau ko go-roku nin

**En el río Kado,
cinco o seis niños
lavan unos escritorios**

物洗ふ七夕川の濁り哉

Mono arau tanabata gawa no nigori nari

**La Vía Láctea
está embarrada
con cosas lavadas en ella**

洗ひたる机洗ひたる硯哉

Arai tam tsukue arai taru suzuri nari

**Lavando escritorios
y lavando
piedras de entintar.**

丁堂和尚より南岳の百花画卷をもらひて朝夕手を放さず

Chō dō oshō yori Minamidake no Sōka emaki o mora hite asayū te o
hanasa su

**Teidou Oshou (un sacerdote budista llamado Teidou) me dio un
pergamino con cien flores de Nangaku*, y lo mantengo cerca de mí
desde la mañana hasta la noche.**

病床の我に露ちる思ひあり

Byou-shou no ware ni tsuyu chiru omoi ari

**En mi lecho de enfermo,
me siento como rocío
cayendo sobre la tierra**

題画 Versos compuestos para una pintura

庭行くや露ちりかゝる足の甲

Niwa iku-ya tsuyu chiri-kakaru ashi-no kou

**Al salir al jardín,
las gotas de rocío
empapan mis empeines**

臥病十年 diez años de enfermedad en la cama

首あげて折々見るや庭の萩

Kubi age-te ori-ori miru ya niwa no hagi

**De vez en cuando
levanto la cabeza
y observo el hagi* de mi jardín**

親鸞贊 Haciendo un cumplido para Shinran

御連枝の末まで秋の錦哉

Gorensshi no sue made aid no nishiki kana

**Tu lección, como el esplendor del otoño,
es glorificada hasta el final por tus seguidores
en la posteridad**

薩摩知覧（チラン）の提灯といふを新圃にもらふたり

Con una linterna de Chiran (Satsuma) para mi nuevo campo

虫取る夜運座戻りの夜更けなど

Mushi toru ya unza modori no yofuke nado

**Atrapo un insecto
a altas horas de la noche
de camino a casa tras un unza***

千里女子写真 Sobre una fotografía de la hija de Senri

桃の如く肥えて可愛や目口鼻

Momo no gotoku koete ka-wa-i ya me kuchi hana

Es regordeta
como un melocotón,
con bonitos ojos, boca y nariz

同 idem

桃の実に目鼻かきたる如きかな

Momo no mi ni mehana kakitaru gotokikana

Es como un melocotón
al que le han puesto
ojos y nariz

翡翠や芙蓉の枝に羽つくろひ

Hisui ya fuyo no eda ni ha-zukuroi

Un martín pescador
arregla sus plumas
sobre una rama de rosas confederadas

桃売の西瓜食ひ居る木陰哉

Momouri no suika kui-iru kokage kana

A la sombra de un árbol
donde un vendedor ambulante de melocotones
está comiendo una sandía

Notas:

El plano que aparece a la izquierda de la imagen es de un lugar desconocido.

El rojo de debajo del haiku no está en la reproducción de "Gyouga-Manroku" publicada por Iwanami Shoten en 1918, por lo que es muy dudoso que haya sido puesto por Shiki.

Nota de Rie Yamanouchi (colaboradora en traducción)

Fue difícil encontrar un término en lengua occidental que transmitiera el matiz de "Oo-iwa". Aunque usé la palabra "risco" primero, después de discutir con la profesora y las otras compañeras, llegamos a la conclusión que debería de ser mucho más grande que algo llamado "risco" para que hubiera un agujero atravesándolo y Shiki pudiera ver el mar a través de él. Se decidió usar "roca gigantesca". -Rie Yamanouchi (colaboradora en traducción)

*Hagi: trébol de arbusto japonés

*Shinran: el fundador de una rama budista (Jodo-Shin Shu)

*Unza: Encuentro de poetas de haiku. Tiene finalidad de selección, no de concurso (kukai) ni de mejora (tensaku). Se realiza para elegir los haikus que saldrán en un libro, una revista...

Shiki se quedó prendado del pergamino de flores silvestres de Nangaku, pero Teidou Oshou se negó a vendérselo. Con el tiempo, el pergamino se vendió a la Escuela de Arte de Tokio (Meiji 45, febrero) y sus pinturas se usaron como modelos para los estudiantes. El rollo mide 1321,5 cm de largo y 29,2 cm de ancho, con imágenes de colores pálidos. Representa las flores de las cuatro estaciones, con apariciones ocasionales de pájaros e insectos. El pergamino jugó un papel importante en la vida de Shiki, ya que lo consoló en su lecho de muerte. Al mismo tiempo, Shiki también estaba contribuyendo a la fama de Nangaku, en el sentido de que Nangaku podría no ser tan famoso como lo es ahora si Shiki no hubiera encontrado el pergamino y escrito este episodio y otros más en *Una cama de enfermo de seis pies de largo*.

Sobre el pergamino (Rollo de las flores de Nangaku), véase la entrega 104 de *Una cama de enfermo de seis pies de largo* (<https://nueva.elrincondelhaiku.org/2019/10/25/entrega-no-104-24-de-agosto/>) en la que Shiki, bromeando hace creer que es una mujer de la que se enamora y finalmente se entera que no podrá permanecer junto a ella) de 24 de agosto. En la entrega 111, de 31 de agosto se lo queda: <https://nueva.elrincondelhaiku.org/2019/12/07/entrega-no-111-31-de-agosto/>

Fragmento de una de las imágenes de “la señorita Watanabe”, es decir, de El Rollo de las Flores (Sôka emaki) de Watanabe Nangaku. Se puede ver obra completa en http://jmapps.ne.jp/geidai/det.html?data_id=1047

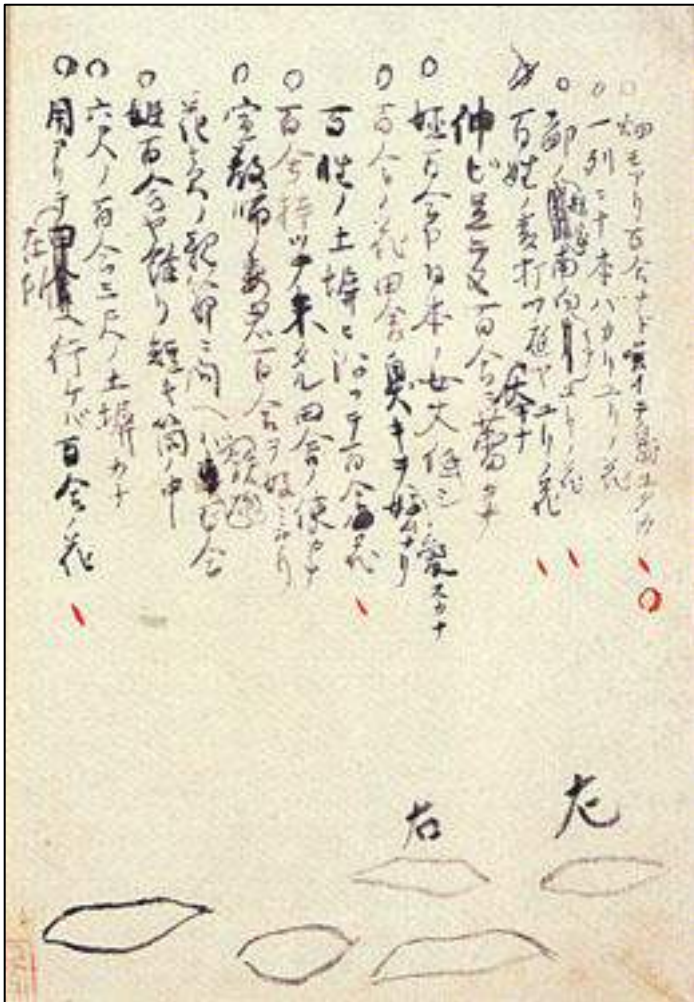
Nota de Hiroe Monguchi: Creo que Shiki representa el corazón de un poeta de haiku, que se siente atraído por un insecto como si buscara un amigo con el que compartir su sensación de plenitud tras un encuentro con sus “rivales” amigos poetas. -Hiroe Monguchi

Rosas confederadas: Hacen referencia a la *rosa mutabilis*. Shiki ya las nombra en un haiku en su entrada al diario sobre la niña vestida con ch’ima-chogori. Puede verse también aquí:

<https://nueva.elrincondelhaiku.org/2023/03/08/una-nina-vestida-con-chima-chogori/>

Lirios y ojos

百合と目



Unos ejercicios de haikus con el tema “lirios” (ver en Notas).

Derecho. Izquierdo.

Notas.-

El "derecho" y el "izquierdo" escritos bajo los haikus son esbozos de la forma de sus propios ojos. Según el Dr. Miyamoto, que visitaba a Shiki a domicilio, el ojo derecho de Shiki tiene forma de "ojo de fénix" con una larga hendidura horizontal, similar a la de Confucio y Shakyamuni, y es un signo de erudición (Shakyamuni fue príncipe de Kapilavastu, asceta, meditador, eremita y maestro espiritual que vivió durante los siglos VI o V a. C. Sobre la base de sus enseñanzas se fundó el budismo).

Respecto a los haikus, Shiki reconocía siempre lo beneficioso que es hacer ejercicios de haiku sobre un tema y luego evaluarlos uno mismo y por otros compañeros. Así reconoce haber escrito 20 poemas sobre el tema espeso/tupido, 15 poemas (en realidad y según su propia definición no son haikus como tales, sino ensayos en 5-7-5, a pesar de que hasta nosotros nos lleguen traducidos como si fuesen verdaderos haikus) en un ejercicio sobre el martín pescador y diez sobre los lirios. Bien, esos ejercicios sobre lirios parecen ser estos que mostramos aquí. De hecho Shiki, que en algunos momentos entrecruzaba sus diarios Una cama de enfermo de seis pies de largo (publicado en el diario Nihon) y este Gyouga-Manroku (que guardaba celosamente como un cuaderno en casa, privado), comenta en la Entrega 80 de 31 de julio: <https://nueva.elrincondelhaiku.org/2019/08/30/entrega-no-80-31-de-julio/> que los escribió, y luego en la Entrega 85 de 5 de agosto: <https://nueva.elrincondelhaiku.org/2019/09/09/entrega-no-85-5-de-agosto/> comenta algunos de estos haikus de lirios y lo que piensan de ello sus discípulos. Reproducimos dicha entrega antes de relatar los haikus:

Entrega 80. 31 de julio

Martes 29 de julio. Nublado. Anoche, alrededor de la medianoche, después de que Hekigotô se fuera, no pude dormir. Inmediatamente volví a hacer otro ejercicio y compuse diez poemas sobre lirios. Después de una hora, me quedé dormido.

Yô arite / Zaisho e ikeba / Yuri no hana

Regresar al país / para algunos negocios. / Flores de lis

Mientras, Kyoshi ha seleccionado este otro:

Hime yuri ya / Amari mijikaki / Tsutsu no naka

Lirio Concolor: / El jarrón se ha quedado / demasiado corto

Pero Hekigotô no seleccionó este último, ni Kyoshi el anterior.

Hata mo ari / Yuri nado saite / Shima yutaka

También en campos / de lirios en flor, / la isla es rica

Pido ayuda a quienes traducen del japonés. Si alguien se anima a traducir estos haikus, sería excelente. Añado aquí una aproximación desde mis muy básicos conocimientos. Insisto, salvo los citados en el diario (Una cama de seis pies), no deben ser tomadas como traducciones formales definitivas. Prefiero, eso sí, ponerlas y esperar a si algún día alguien se anima, a no poner nada. Gracias y disculpas.

También en campos de lirios en flor, la isla es rica.

Hay una hilera con diez lirios del valle.

Campos del sur: plagados ahora de flores de lirio.

La flor de lirio del jardín, rodeada de espigas de campo.

Los lirios con grandes capullos, no crecen lo suficiente.

El lirio del valle, es como una japonesa de baja estatura.

Las flores de lirio tienen un olor rústico. Me encantan.

A lo largo del muro de barro que hay en el campo, los lirios.

Los mensajeros que llegan del campo, vienen con lirios.

Al niño le gustan los lirios. Pregunta el padre al vendedor de flores.

Lirio Concolor: El jarrón se ha quedado demasiado corto

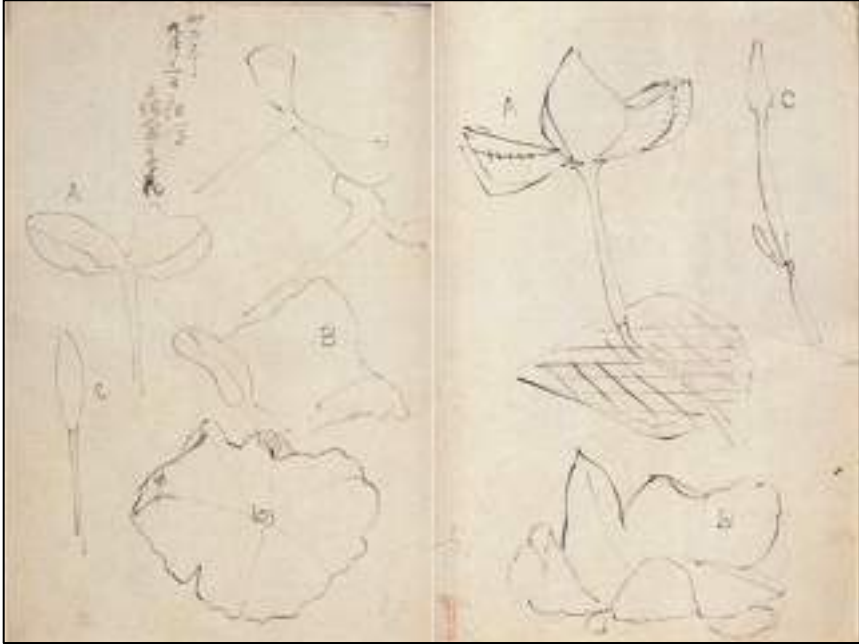
Unos lirios de seis pies, y un muro de barro de solo tres pies.

Regresar al país para algunos negocios. Flores de lis.

- 畑モアリ百合ナド咲イテ島ユタカ、○
 - 一列二十本バカリユリノ花
- 鄙ノ==様家南向==イテユリノ花、
 - 百姓ノ麦打ツ庭ヤユリノ花、
 - 伸ビ足ラヌ百合ニ大キナ蕾カナ
 - 姫百合ヤ日本ノ女丈低シ
- 百合ノ花田舎臭キヲ好ムナリ愛スカナ
 - 百姓ノ土塀ニ沿ツテ百合ノ花
- 百合持ツテ来タル田舎ノ使カナ
 - 宣教師ノ細君百合ヲ好ミケリ
- 花売ノ親爺ニ問ヘバ=鉄砲百合
 - 姫百合ヤ余リ短キ筒ノ中
- 六尺ノ百合三尺ノ土塀カナ
- 用アリテ在所へ行ケバ百合ノ花、

Yūgao

夕顔 (ゆうがお)



Flores yūgao, dibujo nocturno, 3 de septiembre de 1902.

夜会草の花 (一名夕顔) 明治 35 年 9 月 3 日夜写

Notas.-

Aunque quedan algunas pocas entradas más, en lo que respecta a bocetos y dibujos, esta es la última del diario. Shiki esbozó una flor de yūgao que tenía en maceta y aclara que lo hizo de noche, pues es cuando su flor permanece abierta.

Nuevamente vuelven a entrecruzarse este diario de Gyoga Manroku con el de Una cama de enfermo de seis pies de largo que publicara en el periódico Nihon. Esta flor que Shiki esboza, es comentada también el mismo 3 de septiembre (publicada en prensa el día 5) en el diario Una Cama... Apenas quedan 14 días para que Shiki fallezca y aún sigue dibujando, componiendo y publicando.

Shiki comenta cómo este boceto es de una flor en maceta que Sachio Ito, poeta y discípulo de Shiki, compró en Mukaishima. Reproducimos aquí aquella entrada de Shiki que incluye una chōka, así como el enlace al diario por si se quieren conocer también las interesantes notas a dicha entrada:

Entrega 116. Publicada el 5 de septiembre

<https://nueva.elrincondelhaiku.org/?s=Entrega+116>

Un día caluroso, penoso y melancólico está llegando a su fin, y de repente, las molestas voces de los carpinteros y escayolistas ya no se escuchan ahí al lado. Aunque todavía no había desechado mi bandeja de la tarde, con su deliciosa berenjena en salmuera que me ha hecho *chascar la lengua*, me entregan una planta en una maceta que llega desde Mukojima. Entre las amplias hojas verdes, eclosionan generosamente flores blancas de siete u ocho pulgadas, ondulan y su aroma y frescura es indescriptible. En el tallo, hay atado un trozo de papel donde está escrito “*yakaisō* (planta de reunión vespertina)”, que es un nombre decepcionante para una planta, pero al lado, en letra más pequeña dice: “En otras palabras, yūgao”. En el dintel de la hornacina, completamente en el lado opuesto, en lugar del sempiterno paraguas,

han colgado dos banderolas marrones ofrecidas a Rokkotsu de Tianjin por algunas personalidades. He hecho que cambien la planta que recibí de Mukojima de lugar y la sitúen debajo. Ahora, mientras contemplaba todo junto, descubrí otras posibilidades... ¿qué pasaría si bordamos esas flores sobre esas sedas?

Kurenai no

Hata ugokashite

Yûkaze no

Fukiiru nae ni

Shiroki mono

Yurayura yuragu

Tatsu wa dare

Yuragu wa nan zo

Kaguwashimi

Hito ka hana ka mo

Hana no yûgao

Escarlatas,

ondean las banderolas

con las ráfagas

del viento del anochecer.

Unas blancuras

ondulan y se balancean

¿Qué es eso que aparece?

¿Qué es eso que se balancea?

Esta dulce fragancia...

¿Es una mujer o es una flor?

Flor de yûgao, flor entre las flores.

-.-

Chōka 長歌 : Literalmente "poema largo".

Tsuku-tsuku-boshi

ツク、、ポーシ

ツク、、ポーシツク、、ポーシバガリナリ
ツク、、ポーシ明日無キヤウニ鳥キニケリ
ツク、、ポーシ兩白和ノキラヒナシ
家ヲ遠リテツク、、ポーシ榎林
夕飯ヤツク、、ポーシヤカマシキ

ツクゝゝポーシツクゝゝポーシバカリナリ

Tsuku-tsuku-boshi tsuku-tsuku-boshi bakari nari

Tsuku-tsuku-boshi*
tan sólo cantar
tsuku-tsuku-boshi

ツクゝゝポーシ明日無キヤウニ鳴キニケリ

Tsuku-tsuku-boshi asunaki youni nakinikeri

Tsuku-tsuku-boshi:
canta como si no hubiera
un mañana

ツクゝゝポーシ雨ノ日和ノキラヒナ

Tsuku-tsuku-boshi ameno hiyorino kirainashi

A las tsuku-tsuku-boshi
no les importa
que llueva o haga sol

家ヲ遶リテツクゝゝポーシ榿林

ie o megurite tsuku-tsuku-boshi kashi-bayashi

**Las tsuku-tsuku-boshi
cantan en el robledal
en torno a la casa**

夕飯ヤツクゝゝポーシヤカマシキ

yu-han ya tsuku-tsuku-boshi yakamashiki

**Hora de cenar,
las tsuku-tsuku-boshi
son muy ruidosas**

Notas.-

Nota de Rie Yamanouchi (ayudante de traducción).- Shiki parece haberse sentido cercano a las cigarras. Las quejas de Shiki sobre la monotonía y el ruido de su canto son probablemente una especie de burla afectuosa. Tal vez viera un reflejo de sí mismo en las efímeras cigarras. - Rie Yamanouchi

Tsukutsukuboushi (ツクゝゝ、ポーシ , ツクツクボウシ, Meimuna opalifera) es un tipo de cigarra clasificada en la familia Hemiptera (Hemiptera), Homoptera (Homoptera), Cicadae . El nombre "Tsuku-tsuku-boshi" procede de su forma de cantar. Los insectos adultos cantan desde fines del verano hasta principios del otoño. El término "tsuku-tsuku-boshi" es kigo de "otoño" en el haiku.

El haiku de Bashō

芭蕉について

芭蕉ノ
アラ海ヤ佐渡ニ横タフ天川
トイフ句ハタクミモナク疵モナレド明治ノヤウニ複雑ナ
世ノ中ニオウテイコシナ簡單ナ句ニテハ承知スマシ

アラ海ヤ佐渡ニ横タフ天ノ川 芭蕉

araumi ya, Sado ni yokotou, amanogawa Bashō

un mar revuelto:

sobre la isla de Sado,

la Vía Láctea

Bashō

Este haiku no tiene ningún error en su técnica, pero las personas que viven en una sociedad sofisticada como la de la Era Meiji, no aceptarán un haiku tan simple.

Notas.-

Shiki realiza una entrada muy breve sobre un haiku de Bashō, maestro al que ya criticara muy duramente hacía 9 años en su obra *Bashō Zōdan*.- puedes leer esos importantísimos artículos en español aquí: <https://nueva.elrincondelhaiku.org/2023/02/18/basho-zodan-%E8%8A%AD%E8%95%89%E9%9B%91%E8%AB%87-de-shiki-la-obra-cumbre-del-haiku-moderno-en-linea/>

Isla de Sado: Una isla en el Mar de Japón, cerca de la actual prefectura de Niigata. El Mar de Japón es famoso por sus aguas tormentosas.

Nota de *Rie Yamanouchi* (ayudante de traducción): Es interesante que Shiki, por un lado, admirara la sencilla perfección técnica de la obra de Bashō, pero por otro lado, era consciente de que importa la época en que se escribe. Pensaba que los estilos y temas del haiku deben cambiar a medida que cambia la sociedad. - *Rie Yamanouchi*

Lo que encuentro divertido en los periódicos y aún recuerdo

脳裏ニ残り居ル者ヲ誠ニ列記センカ



Creo que ya son las diez.

Haré una lista exacta de las cosas de los periódicos y revistas que me parecieron interesantes y que aún recuerdo:

Primero,

Bismarck dijo que los periódicos eran solo tinta que había sido absorbida por el papel.

Segundo,

Dijo el rey de la montaña, dijo el lento y bonachón hijo mayor, dijo un hombre de estricta rectitud moral, dijo un gran tonto, dijo un hombre que fingía no saber nada, dijo un hombre de campo, dijo un lascivo, dijo alguien... dijeron esos muchos hombres de talento.

Tercero,

Un verso cómico sobre el día en que los Barcos Negros llegaron a Uraga: "Los he asustado", dijo Penuri*, sacando la punta de la lengua.

Cuarto,

En el escenario de un teatro de provincias, un gran número de actores se repartían las líneas de modo que cada actor recitaba una línea. Un actor dijo no sólo su parte, sino también la del siguiente. Al no saber qué hacer, el siguiente actor, confundido por un momento acertó a decir: "No tengo mi línea".

Quinto,

Cuando Gazan Oshou* estaba dando un paseo junto a la fuente del templo Tenyuji, un chico, que parecía ser un aprendiz, llegó y dijo: "Oshou-san*, ¿puedes darme una carpa de este estanque?". Oshou respondió: "No debes coger nada de este estanque". El aprendiz contestó: "Aunque digas eso, tú mismo cogerás una, ¿verdad?". El propio Gazan Oshou se quedó perplejo ante esta respuesta. Dijo Oshou a sus alumnos: "Al final, la inocencia es más fuerte que todo".

Sexto,

Los geta* del príncipe Ito, fabricados en Satsuma con madera de paulownia de veta recta, cuestan 15 yenes. Los komageta* de Enyu, un cuentacuentos cómico tradicional, hechos con cualquier material, cuestan 7 yenes.

Notas.-

*Peruri: hace un juego de palabras: 1) Con Perry, un comandante (Matthew C. Perry) de la escuadra norteamericana de las Indias Orientales que en 1853 llegó a Japón con aquellos “Barcos Negros” (黒船, kurofune). El aspecto amenazante de aquellas enormes embarcaciones que arrojaban humo debió de horrorizar a los japoneses de la época, que nunca habían visto nada parecido y 2) con la palabra japonesa “perori”, que significa sacar la punta de la lengua.

Uraga: Ciudad y un puerto japonés en la entrada de la bahía de Tokio.

Oshou: bonzo superior de un templo budista.

-san: un sufijo utilizado como título honorífico.

Geta: Zuecos tradicionales japoneses de madera.

Komageta: Otro tipo similar de zuecos (huecos) de madera.

Despunta el joven ciruelo...

蓄つく梅の苗木や...

蓄つく梅の苗木や霜柱
枯尺くすす瓜の棚永程小
隣住む貧士子餅を喰ち
清潭の居る山寒
烏帽子着よのお
瓢箪

朝霜は青き物なまはるは
空外
瓢箪

霜柱
梅の苗木や
蕾つく

despunta el joven ciruelo,
columnas de escarcha
llegan hasta su base

*tsubomi tsuku
ume no naegi ya
shimobashira*

escarcha matutina,
no hay nada azul
en el pequeño patio

*asajimo ni
aoki mono naki
saniwa kana*

朝霜に
青き物なき
小庭引

隣に住む
貧士と餅を
分かちけり

compartiendo
unos pasteles de arroz
con mi pobre vecino

*tonari sumu
hinshi to mochi wo
wakachi keru*

lleva un eboshi*:
es el Maestro
del Festival del Fuelle*

*eboshigi yo
huigo matsuri no
arujiburi*

烏帽子着よ
ふいご祭の
あるじ振

清潭の
居る山寒し
獅子の谷
*

el monte donde habita el ermitaño
parece frío:
Valle de los leones*

*seitan no
iru yama samushi
shishi no tani*

Notas.-

Seitan: Un ermitaño, un hombre que ha abandonado el mundo ordinario para vivir y meditar en las montañas. El "valle de los leones" nos recuerda la leyenda de que una vez una leona empujó a sus hijos por el escarpado valle para prepararlos para la vida adulta, y también las pinturas budistas que representan a Buda arrojándose por el escarpado valle para ser devorado por tigres hambrientos. Probablemente, Shiki miró una pintura china y dejó volar su imaginación.

Eboshi: Sombrero alto parecido a un toque, lacado en negro como las plumas de un cuervo, que en la época moderna sólo se lleva en ocasiones ceremoniales.

Bellows's Festival (Fiesta del Fuelle) Ceremonia tradicional que celebran los herreros y metalúrgicos ante el santuario de Inari, el dios-zorro: [https://es.wikipedia.org/wiki/Inari_\(Jap%C3%B3n\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Inari_(Jap%C3%B3n)) el 8 de noviembre según el calendario lunar (en diciembre).

Materiales de referencia

《参考資料》



Junto al Gyoga Manroku se suelen exhibir otros documentos y materiales que suponen una referencia al diario, realizados en la misma época y que por algún motivo finalmente no quedaron incluidos plenamente en él.

Hay materiales que suponen una referencia de Shiki que nunca se llegaron a publicar y se escribieron de forma paralela al diario. Por ejemplo, el manuscrito de Shiki titulado "Agonía" (también depositado en el Museo Memorial de Literatura de Kyoshi).

El manuscrito, sin terminar, comienza con:

"Son aproximadamente las 8:00 de la tarde y la temperatura de mi cuerpo es de alrededor de 38,5 grados. Me duelen la barriga, la espalda y las nalgas."

Nunca se publicó ni se terminó, y se desconoce la fecha de escritura, pero por su contenido, se puede suponer que fue alrededor de 1902, que coincide con la época en que se escribió "Gyoga Manroku".

De Shiki a Kyoshi, el mensaje del Corazón-Bambú

子規から虚子へ、『心竹』のメッセージ





"Corazón-Bambú": el espíritu de la naturaleza como haiku y como regalo, de Shiki a Kyoshi

por Teiko Inahata 稲畑汀子

NT: Dado que el Gyouga-Manroku está depositado en el Museo Memorial de Kyoshi junto a otros importantes documentos del haiku (ver imagen), la profesora Masako Hirai, seguramente agradecida por la deferencia de ceder el diario para su traducción al inglés, añadió en esa traducción un artículo de Teiko Inahata sobre documento que encontró trascendente: el carteo entre Shiki y Kyoshi, y una fotografía de lo que el maestro envió al alumno: un "corazón-bambú". Fieles a lo dispuesto en su traducción y recopilación por la profesora Hirai, a continuación, pasamos a reproducir en castellano, el resultado de su traducción.

Esta es una cita parcial de la conferencia pronunciada por la Sra. Teiko Inahata, nieta de Kyoshi y actual editora de Hototogisu, en conmemoración del centenario de la muerte de Shiki en el 36º Encuentro Nacional de Haiku en honor a su obra (organizado por la revista de haiku Hototogisu). El mensaje de "Corazón-Bambú" simboliza el espíritu del haiku, que fue transmitido de Shiki a Kyoshi; y es también "un mensaje para aquellos que recuerdan la mente de Shiki y el intento de Kyoshi por ser una respuesta".

Fue en mayo de 1891 (el 24º año de Meiji) cuando Kyoshi contactó por primera vez a Shiki, que era de la misma prefectura y estudiante de la Universidad Imperial en aquella época. Kyoshi escribió a Shiki a través de Hekigotō. Kyoshi tenía entonces 18 años y estudiaba en el Instituto Iyo. Shiki tenía 24 años y cursaba el segundo año en la Universidad Imperial de Tokio, tras haberse trasladado del departamento de Filosofía al de Literatura Japonesa. Ya tenía experiencia en la clasificación de haiku, enseñaba haiku en el alojamiento de Tokiwakai* y escribía artículos de viaje, aunque no le iba muy bien en la universidad y empezaba a pensar en dejarla.

La carta de Kyoshi estaba llena de ingenua pasión:

“Hace tiempo que he oído hablar de ti.... No puedo evitar admirarte, y creo que es porque tengo los mismos gustos que tú, así que puedo ser valiente... Me inclino ante ti y te ruego que en adelante me corrijas a veces y me enseñes sin escatimar tu reprimenda, y así serás un salvador”.

Shiki respondió a la carta inmediatamente:

“Te ruego que prestes un gran servicio a la nación. Nunca desaproveches tus aptitudes. No hay persona que no anhele la llegada de hombres de talento y eruditos en derecho, economía, política y medicina. Sin embargo, también se necesitan auténticos eruditos de la literatura... Dices que me acompañarías, aunque nos separaran miles de kilómetros. ¿Cómo puedo ser reacio a tener una amistad con usted? Sin embargo, no tengo claro cuál es el campo de estudio que sería más útil para el país...”

En junio, renunciando a su examen final, Shiki regresó a Matsuyama tras recorrer Kisoji. Fue entonces cuando Kyoshi conoció a Shiki por primera vez. Conocido como poeta de haiku, Kyoshi, a partir de octubre, compuso asiduamente haiku y se los enviaba a Shiki a Tokio para que criticara y corrigiera su trabajo. Sin embargo, en enero de 1892 (el 25º año de Meiji), Kyoshi recibió una inesperada y muy severa carta de Shiki, adjuntando unas hojas de bambú rayadas que llamaba "Shin-Chiku" (Corazón-Bambú, ver imagen) con haiku escritos en rojo sobre ellas:

“Seido [Hekigotō] me escribió contándome que te quejabas de que no podrías ganarte la vida siendo escritor. Si realmente dijiste eso, no puedo evitar suspirar. ¿Has nacido para ganarte el pan de cada día? Aunque mi vida esté en declive, te daré la mitad de mi pan si abandonas la idea de dejar de ser escritor para ganarte la vida. Te ruego que sigas intentándolo. Y espero que aceptes este pequeño regalo llamado "Shin-Chiku" (Corazón-Bambú) como epílogo. Es de mi jardín. Apenas llega a 1 shaku, pero no mengua ni siquiera bajo las heladas y la nieve. Espero que aprecies la naturaleza de esas hojas, aunque estén manchadas con el polvo de la ciudad”.*

De hecho, Shiki había dejado el alojamiento que le proporcionaba Tokiwakai* en diciembre del año anterior y había alquilado una habitación. Así que estaba escribiendo su novela Tsuki no Miyako (La ciudad de la luna) en la pobreza. Su progreso era difícil y lento, y se irritó cuando supo por Hekigotō que Kyoshi decía que no podría ganarse la vida como escritor. Debió de ser por eso por lo que se enfadó y envió la carta a Kyoshi.

Sin embargo, este intercambio se debió a un malentendido. Kyoshi no había hecho nada para merecer que Shiki se lo reprochara, pero aun así entendía lo que Shiki quería decir en realidad. Kyoshi explicó que era Hekigotō quien le había malinterpretado. Kyoshi aclaró la situación, diciéndole a Shiki que Hekigotō se había reunido con él el verano anterior y le había dicho: "Puede que seamos escritores, pero aun así no deberíamos ignorar el ganar la comida y el vestido", y el propio Kyoshi había argumentado en contra del comentario, escribiendo un ensayo al respecto. Continuó en su carta a Shiki:

“Sin embargo, no digo que no vaya a disculparme contigo. ¿Por qué? Me complace que tomaras nota de cualquier palabra mía, sin escatimar esfuerzos, para amonestarme y reprenderme como ha hecho tu carta. Y, de hecho, las lágrimas resbalaron por mi rostro sin darme cuenta, mientras leía tu carta, tan llena de simpatía”.

Además, compuso un ensayo, "No puedo ganarme el pan", y se lo envió a Shiki.

Shiki no tardó en darse cuenta de que había sido un malentendido y devolvió a Kyoshi una carta en la que elogiaba el ensayo.

Este Corazón-Bambú, que ahora se exhibe en el Museo Conmemorativo de Kyoshi, todavía parece enviar un mensaje a aquellos que recuerdan la mente de Shiki y el intento de respuesta de Kyoshi, y la amistad entre estos dos escritores.

Notas.-

Tokiwakai. Fundación educativa de la familia Hisamatsu, el antiguo jefe samurái de la zona de Matsuyama, que ayudaba a los jóvenes a ir a Tokio y estudiar, proporcionándoles becas y un dormitorio.

Shaku: Unidad de longitud de unos 30,3 cm

El cielo azul de Shiki-an - El mundo de Shiki visto tumbado

『子規庵の青空』 — 臥して見る子規の世界

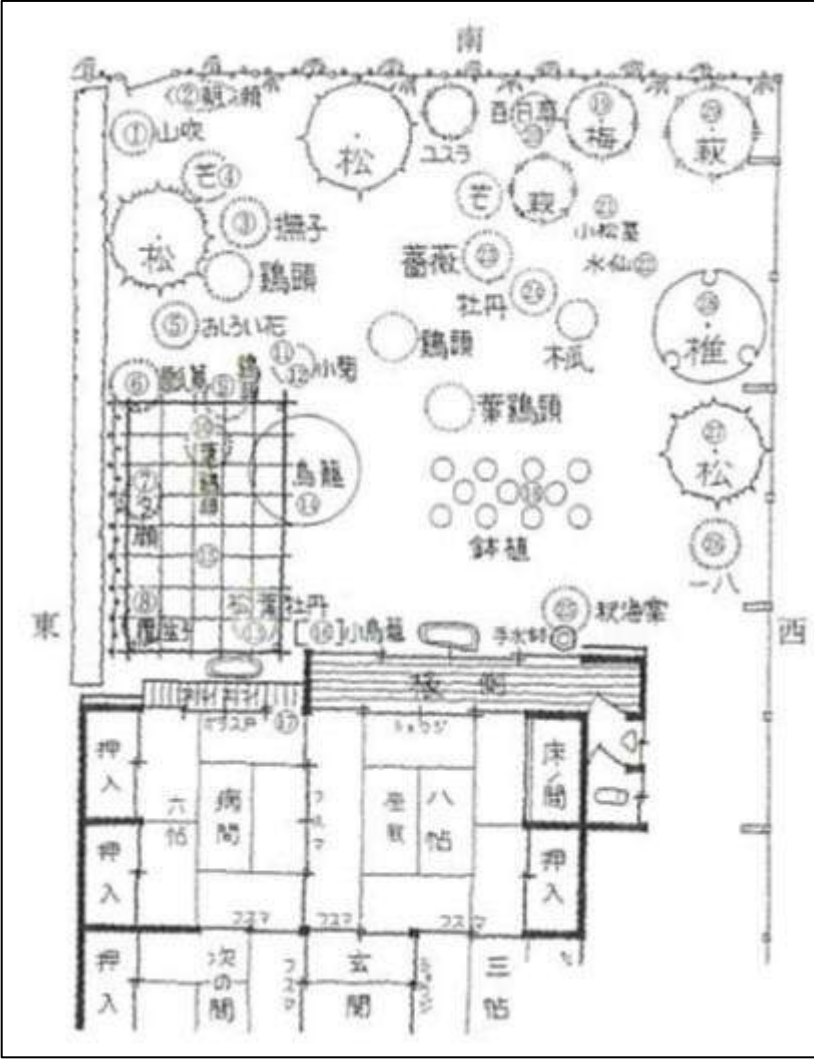
Masako Hirai 平井雅子

Como decíamos en la entrada pasada, la profesora Hirai añadió a la traducción del diario de Shiki, la de algún otro documento y también un documento de su autoría que incluye algunos fragmentos de Shiki también traducidos por ella misma. Incluimos dicho artículo para cerrar el diario y este pequeño homenaje de gratitud a la profesora Hirai.

El cielo de la habitación de Shiki: ¡Boca arriba, observa y registra!

por Masako Hirai

La última casa de Shiki en Negishi, Tokio, estaba ubicada en un tranquilo barrio tradicional de casas pequeñas, entre las montañas de Ueno y el área de entretenimiento tradicional; y el tren urbano de la línea Yamate se podía escuchar de manera intermitente incluso en aquellos días de Shiki. La casa era uno de los edificios acoplados en alquiler, que solían estar habitados por samuráis de clase baja durante la Era Edo que inmediatamente precedió al tiempo de Shiki. Tenía una sala de estar, un dormitorio pequeño (el de Shiki), dos dormitorios aún más pequeños (los de su madre y su hermana), una pequeña cocina y un pequeño jardín modesto con algunos árboles y plantas, que Shiki cuidaba.



Croquis del jardín y la casa de Shiki-an cuando éste vivía, basado en escritos, tankas, haikus, dibujos y fotografías de Shiki y las personas de su entorno.

Shiki tenía veintiocho años cuando se mudó a esta casa, dejó la Universidad de Tokio y comenzó su carrera como periodista y crítico dos años antes, y aquí pasó sus últimos ocho años, excepto durante su breve visita a China como corresponsal de guerra que terminó con su tos con sangre, su hospitalización en Kobe y varios meses de descanso con Sōseki en Matsuyama. Poco después de su regreso a Tokio, Shiki se vio obligado a permanecer en cama, por lo que durante seis años y medio estuvo acostado y sufrió dolores cada vez mayores, casi interminables. Continuó escribiendo haiku, ensayos y críticas que sentaron las bases del haiku moderno e influyeron en la poesía en general, y él hizo esas acuarelas, cuyo secreto quería encontrar en su habitación.

Eran unos días despejados, tanto el cuatro como el cinco de mayo, cuando visité la casa de Shiki, que ahora es un museo. Con cuidado me quité los zapatos y me acerqué a la pequeña entrada. Justo en frente, pude ver la sala de estar, que debe haber estado llena cuando se juntaron hasta 22 personas para hacer haiku, como en el retrato de Izan.



Desde esta sala de estar se podía observar el dormitorio de Shiki, pero en el umbral había un cartel que decía “No entrar”. Era una habitación sagrada donde murió el poeta. Afortunadamente, me concedieron un permiso especial para entrar en la sala después de que cerraran el museo.

Tan pronto como entré en la habitación, me acosté, primero imitando la postura de Shiki en una fotografía que estaba expuesta.



Estaba acostado sobre su lado derecho, ya que su lado izquierdo y su cadera finalmente tenían siete heridas abiertas que supuraban pus, mientras que su rodilla izquierda, doblada, nunca podía estirarse por el dolor. Desde esta posición terriblemente limitada, primero observé el cielo azul, un azul que ocupaba hasta dos tercios de la vista, tanto desde el espacio abierto como a través de las puertas corredizas de vidrio que Kyoshi logró conseguir para él. Dado que su ropa de cama acolchada estaba extendida sobre el suelo del tatami, miré hacia arriba y tuve una vista que era inimaginable para cualquiera que estuviera de pie o

sentado en la habitación, o para cualquiera que estuviera al aire libre. Saqué mi libreta y una pluma estilográfica, pero mi mano derecha estaba entumecida por el dolor de estar presionada contra el tatami, un piso enmarañado. Decidí recostarme, levantando ligeramente el lado izquierdo y la cadera.

De esta manera, observé y dibujé el cielo, el enrejado de ramas de bambú que sobresalía recortando filas triples de cuadrados azules o trapecios en el cielo, lo que debía impresionar a Shiki con la perspectiva, los cristales cuadrados de las ventanas que también se alinearon cuidadosamente para mostrar el cielo, un cielo azul, y los arbustos verdes tan bajos y pequeños que parecían que estaban cerca.



Jardín de Shiki, pintado por Akira Masaoka

La habitación estaba medio a oscuras, con rayos de sol oblicuos que iluminaban, como para tallar, la malla de junco del tatami, y destacando sus cenefas de tela negra que dividen el suelo. Lo más sorprendente fue el azul y el brillo del cielo que parecía venir a través del gran espacio lleno de luz bailando en la brisa.

Algo se estremeció en el cielo, solo unas pocas hojas en el enrejado, pero, oh, cómo bailaban en la brisa, tan libres y llenas de luz.

Todo esto mientras dibujaba, sosteniendo mi cuaderno con fuerza en mi mano izquierda. Mantenerlo así requería un esfuerzo. Si Shiki quería dibujar una flor, la sostenía con su tablero de dibujo en su mano. Mi dibujo se interrumpía con frecuencia por el secado de la pluma porque tenía que sostenerla hacia arriba, recostada en el suelo. Constantemente tenía que sacudir la pluma estilográfica para dejar caer la tinta. Shiki debe haber tenido un problema similar, y me di cuenta de la cantidad de problemas y paciencia que tuvo Shiki para mojar su pincel o pedirle a alguien que lo hiciera por él. Comenzaron a dolerme el cuello y los hombros, y mis manos y codos se estaban poniendo rígidos, pero estaba decidida a dibujar al menos durante media hora para poder tener una idea de cómo debe haber sido para Shiki “observar y registrar”, el significado de Gyouga-Manroku.

Entonces recordé que en su autorretrato Shiki se dibujó a sí mismo sobre sus manos y rodillas, sosteniendo un pincel para pintar un cuadro.



También pintó una mantis que, con grandes ojos, largas rodillas articuladas y un gran trasero que se asomaba a través de sus alas, levantaba su mano en forma de hoz como si estuviera a punto de ofrecer algo, una semejanza simbólica de su propia figura pictórica.



**Tumbado en la cama durante diez años,
yo, como una mantis,
pongo esos brazos
y cojo un pincel.**

"Coraje y espíritu de lucha": pintura y escritura de Shiki

De cara al jardín, me acosté de frente y me levanté un poco, arrastrando la rodilla rígida y torcida que, sabía, le causaba tanto dolor a Shiki. Mis manos, que notaba cómo soportaban la mayor parte de mi peso, pronto se entumecieron, y un dolor agudo y eléctrico me recorrió los codos cuando los retiré a la vez, para sacudirlos. Si asumí esta posición durante el período de su observación y pintura, no pudo hacerlo hasta el final, cuando ya su hermana o un amigo debían sostenerle el tablero de dibujo.

Hay puntos de vista contrastantes del diario de Shiki. Algunas personas se sienten atraídas por su alegría, sencillez y valentía. Otros enfatizan el largo sufrimiento, la soledad y la autocompasión que trajo la enfermedad. Un crítico señala su efecto doloroso como el “frío desapego” de Shiki, incluso en su ensayo sobre su paseo favorito. Previamente, pero ya unos veinte años después de Shiki, un crítico romántico interpretó el efecto como la “hermosa refracción” de sus ojos que convirtió su enfermedad en un sacrificio simbólico al espíritu de su época: la devoción de su talento poético más fino al “casi-esfuerzo inútil” de vivir en una era que pedía prosa, la Era Meiji con su emperador simbólico que exigía dicho servicio. Desafortunadamente, no tengo espacio para discutir el contexto histórico, pero tengo algo que decir sobre la vida de Shiki, que no puede descartarse como un sacrificio heroico y romántico. No es la “distorsión” de su visión, sino su simple y directa comunicación con el cielo lo que observé desde su posición postrada en su habitación. Esto no fue escapismo ni mera ingenuidad, como ilustraré a continuación.

Encuentro una sencillez terrible tanto en Gyouga-Manroku como en algunos otros ensayos en los que Shiki describe su enfermedad y la vista desde su habitación.

Me acuesto de nuevo, exhausto por el cambio de vendajes. “Hoy hace mucho calor, ¿debería limpiar tu habitación?” pregunta mi madre. Sí, me parece bien. La madre coloca otra ropa de cama en la sala de estar y dice: “Ve tú”. La mera distancia menor a 2 metros me parece de 4.000 km, lo que me intimida. Eventualmente me decido, me levanto y logro estar a cuatro patas. Pero mi pierna izquierda está inmóvil debido al dolor.

Coloco una “almohada para los pies”, del tamaño de un pie, debajo de la articulación de la rodilla izquierda, y me arrastro así, centímetro a centímetro.

Habiendo cruzado el peligroso umbral, no tengo ningún percance en el camino antes de llegar hasta la ropa de cama en la sala de estar, me subo al futón y me acuesto, esta vez poniendo mis pies hacia las puertas corredizas de papel (hacia el jardín) y mi almohada en el norte. Después de este ejercicio inusual, de repente siento hambre, me alegro.

Mamá está abstraída en el borde de mi habitación, mirando hacia afuera, con una escoba en las manos con la que pretendía barrer el suelo. “Escucho las voces de un encuentro de atletismo en Ueno”, murmura para sí misma.

(Shiki, “Mi enfermedad” - traducción mía)

Aquí, hay algo así como una visión ampliada de una mosca herida, haciendo un ejercicio desesperado para alcanzar su objetivo. No existe heroísmo, ni romanticismo, ni siquiera autocompasión en este simple registro de detalles, aunque nos atraigan como una poderosa realidad. ¡Qué suspiro de alivio y logro cuando llega al futón! No muy lejos de él, su madre está abstraída, mirando hacia afuera con una escoba en las manos, y murmura a medias sobre las voces de los jóvenes atletas que escucha en la distancia. Algo en esta madre, y en el espacio detrás de ella, supera todas las ideas y sentimientos. Ella se ha mantenido al margen y ha observado, impotente, todos los sufrimientos y esfuerzos por los que ha pasado su hijo. Ya no llora dramáticamente por la pérdida o la ganancia, sino que simplemente se preocupa por su hijo y toma y siente cada día según vienen las cosas. Es la voz y el alma de una madre así lo que oímos en las palabras: “Oigo la voz del encuentro atlético...”. ¿La madre y el hijo están celosos de los atletas? ¿Las voces jóvenes les provocan dolor y desesperación? No lo creo. Como si olvidaran sus dolores diarios y su estado desmoronado, la madre y el hijo miran hacia el cielo brillante, respirando el aire por donde vienen las voces. Hay ondas de libertad y gratitud en el aire. El momento debe haber caído sobre la mente humana extraordinariamente sencilla de Shiki que podría

estar “contenta” con el “hambre de este ejercicio inusual”. La figura abstracta de la madre, sus palabras simples y los ojos de Shiki que, involuntariamente, siguen sus ojos al espacio, creo, componen una de las imágenes más memorables de la prosa japonesa.

En otro ensayo, Shiki describe su jardín. Al principio, el jardín era pequeño y casi desnudo, con algunos árboles y flores comunes traídas por sus vecinos, pero lo llama “mi cielo y mi tierra” cuando regresa después de un año, después de haber sobrevivido a una grave hemoptisis a su regreso de China. También nombra sus últimos ensayos breves “Una cama de enfermo de seis pies de largo” para significar su mundo, ahora confinado al tamaño de su cama.

El jardín ahora tiene una sombra más atractiva que el año pasado, y uno o dos grupos de crisantemos blancos florecen torcidos en su forma salvaje. Frente a esta vista y recordando los días pasados, me siento abrumado por las emociones. Mi frágil cuerpo vencido por la alegría de simplemente haber sobrevivido, murmura un canto-oración, pero las lágrimas caen sin darme cuenta. Estas flores comunes y este pequeño y estrecho jardín, ¡cómo podría soñar que me iban a conmover tanto!

(Shiki, “Mi pequeño jardín” – traducción mía)

Por un lado, su mundo es extremadamente pequeño; por otro, afirma haber encontrado “el cielo y la tierra” en su jardín. Creo que no fue sólo el alivio de su supervivencia lo que le hizo pensar así. Tampoco escapó a un mundo sentimental o estético centrado en sí mismo. Algunos de nosotros hemos tenido la experiencia de regar una maceta que parece muerta, y seguir cuidándola por si acaso tuviera algo de vida, y ¡oh! la sorpresa y la alegría un día cuando notamos un brote joven, frágil pero con pequeñas hojas verdes. “Bien hecho, pequeña planta. ¡Eres hermosa!” Nosotros lloramos. Aquí hay una pista de la experiencia de Shiki.

En esos “uno o dos grupos de crisantemos blancos torcidos”, Shiki descubrió el cielo y la tierra, porque “recordar los días pasados” también significaba recordar los días en que esos crisantemos perseveraron a través de las estaciones, viviendo desconocidos, y florecieron con tal vitalidad “salvaje” para afrontar su regreso. Lloró porque se conmovió.

En esos uno o dos grupos de crisantemos, Shiki encontró ojos para ver toda la vida en la tierra, que respira el aire y la luz bajo el cielo ilimitado.

Obviamente Shiki no siempre vio el cielo azul. *Gyōga-Manroku* registra su deseo de muerte en el dibujo de un cuchillo y un punzón, con las palabras “Kohaku dice, ven”. Sin embargo, el cielo que vio y registró, estando tendido, era espacioso, vívido y lleno de luz. Respirando esa luz y ese aire de libertad, vivían las flores de Shiki y su literatura.

Masako Hirai

CATÁLOGO DE SABI-SHIORI



Colección general

1.- El haiku en las aulas: una guía metodológica

Jaime Lorente

2.- Intemperie. Haiku, senryū y zappai en Toledo

Ruth M^a Rodríguez, Jesús Durán, Agar Rodríguez,
Dani Modro, Carlos Rodrigo, Jaime Lorente.

Edición en francés:

[Dehors. Haïku, senryū et zappai à Tolède]

Edición en inglés:

[Outdoors. Haiku, senryū and zappai in Toledo]



Colección infantil

1.- Mi primer libro de haikus. I.- los animales

Jaime Lorente



Colección Bashō

1.- Bashō y el metro 5-7-5

Jaime Lorente



Colección Onitsura

1.- Hitorigoto

Ueshima Onitsura (edición no comercial)

Traducción original de Cheryl Crowley

Traducción al español de Jaime Lorente



Colección Shiki

1.- Bashō zōdan

Masaoka Shiki (edición no comercial)

Traducción original de Lorenzo Marinucci.

Traducción al español de Jaime Lorente y Elías Rovira.

2.- Una cama de enfermo de 6 pies de largo

Masaoka Shiki (edición no comercial)

Traducción al español y notas de Elías Rovira Gil.

3.- Gyōga Manroku

Masaoka Shiki (edición no comercial)

Traducción y notas de Elías Rovira Gil



Sabi-shiori es un sello de publicación, con fines sociales, creado por el profesor y escritor Jaime Lorente (Toledo, 1985). Se centra en la edición de obras sobre el haiku y la cultura japonesa.

Para saber más: sabishiori.blogspot.com

Instagram: @sabishiori

Correo electrónico de contacto:

haikutoledo@gmail.com

